

Топонимы в русской и хорватской фразеологиях

Dujmović, Jelena

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:229955>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-08**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

ТОПОНИМЫ В РУССКОЙ И ХОРВАТСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЯХ

Studentica: Jelena Dujmović

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Ak. god.: 2023/2024

U Zagrebu, 8. rujna 2024.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

TOPONYMS IN RUSSIAN AND CROATIAN PHRASEOLOGY

Studentica: Jelena Dujmović

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Ak. god.: 2023/2024

U Zagrebu, 8. rujna 2024.

Содержание

1. Введение.....	1
2. Фразеология как наука	2
3. Имя собственное как единица лексики	7
3.1. Топонимы в составе фразеологизмов	9
4. Прагматический и коннотативный компонент фразеологического значения.....	13
5. Анализ фразеологизмов с топонимами	15
5.1. Фразеологизмы с гидронимами.....	16
5.2. Фразеологизмы с оронимами	18
5.3. Фразеологизмы с ойконимами.....	21
5.4. Фразеологизмы с урбанонимами.....	30
5.5. Фразеологизмы с хоронимами.....	31
6. Исследование прагматического и коннотативного потенциала хорватских фразеологизмов с топонимами.....	38
6.1. Фразеологизм <i>i mirna Bosna</i>	40
6.2. Фразеологизм <i>kasno Janko (Marko) na Kosovo stiže</i>	42
6.3. Фразеологизм <i>Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba</i>	45
6.4. Фразеологизм <i>nije turska sila</i>	47
6.5. Фразеологизм <i>otkriti / otkrivati Ameriku</i>	49
6.6. Фразеологизм <i><prava> bečka škola</i>	52
6.7. Фразеологизм <i>proći / prolaziti <pored (kraj) koga, pored (kraj) čega> kao pored (kraj) turskog groblja</i>	54
6.8. Фразеологизм <i>ruski rulet</i>	56
6.9. Фразеологизм <i>Sodoma i Gomora</i>	58
6.10. Фразеологизм <i>točan kao <švicarski> sat</i>	60
6.11. Итоги исследования.....	62
7. Заключение.....	63
8. Список использованных источников и литературы	64
9. Приложения	67
10. Sažetak	73
11. Ključne riječi / Ключевые слова	74
12. Kratka biografija	74

1. Введение

Основная тема этой дипломной работы – русские и хорватские фразеологизмы с топонимами и от них производными прилагательными в качестве компонента.

В языке существует особый тип фразеологизмов – фразеологизмы, которые в свой состав включают имена собственные, то есть онимы. Они служат для выделения именуемого ими объекта среди других объектов, его индивидуализации и идентификации, а разделяются на классы в зависимости от объектов номинации. Цель нашей дипломной работы анализ фразеологизмов с топонимами в русском и хорватском языках. Топонимы – класса онимов, это собственные именованья отдельных географических объектов. Мы попытаемся провести классификацию фразеологизмов по типу топонима в их составе, изучить их этимологию и семантику, анализировать их принадлежность определённым семантическим полям, провести сопоставительный анализ русских и хорватских фразеологизмов, указать на их сходства и различия. Мы также проведём короткое исследование прагматического и коннотативного потенциала хорватских фразеологизмов с топонимами.

Исследований о фразеологизмах с онимами в качестве компонента проведено уже много. Им посвятили свои работы известные российские учёные, такие как Е. Н. Бетехтина, И. В. Бугаева, М. М. Вознесенская, Т. Н. Кондратьева, Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О. А. Мещерякова, М. Л. Ковшова и другие (Султанова 2021: 112). Они особенно интересны исследователям с лингвокультурологической точки зрения, в которой лежит актуальность нам выбранной темы, так как этот тип фразеологизмов вбирает в себя религиозные, мифологические, этические представления народа. Сопоставительный характер исследования также обуславливает его актуальность, поскольку значительной задачей фразеологии является сравнение двух языковых картин мира, определение их общих и специфических признаков, а это является особенно важным, когда речь идёт о двух славянских языках.

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы русского и хорватского языков. Отбор материала для анализа проводился путём выборки из русских и хорватских фразеологических словарей: *Большой словарь русских народных сравнений*, *Большой словарь русских поговорок*, *Большой фразеологический словарь русского языка*, *Словарь русской фразеологии*. *Историко-этимологический справочник*, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, *Энциклопедический словарь крылатых слов и*

выражений, Hrvatski frazeološki rječnik, Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika, Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik, Rusko-hrvatski frazeološki rječnik. Для анализа мы выбрали 62 русских фразеологизмов и 41 хорватский фразеологизм.

Методы исследования, которыми мы пользовались при написании дипломной работы – теоретические и практические: это анализ, классификация, наблюдение, описание, сопоставление, анкетирование.

Работа состоит из Введения, пяти глав и Заключения. Первая глава посвящена теоретическим основам исследования, в ней описывается фразеология как научная дисциплина и определение фразеологизма. Во второй главе обсуждаем теорию о именах собственных и разделяем их по группам в связи с именуемыми объектами. Третья глава объясняет фразеологию в коммуникативно-прагматическом аспекте. Потом в четвертой главе начинается практический семантико-концептуальный анализ выбранных фразеологизмов. Мы подчёркиваем значение каждого фразеологизма, объясняем их мотивированность и функцию топонимов в их составе, определяем семантическое поле, к которому они принадлежат, приводим их происхождение и сопоставляем русские и хорватские варианты. Результаты исследования прагматического и коннотативного потенциала хорватских фразеологизмов представлены в пятой главе. В Заключении попытаемся подвести итоги нашему исследованию.

2. Фразеология как наука

Термин «фразеология» (греч. *phrasis* – 'выражение' и *logos* – 'наука') имеет несколько значений. Во-первых, это лингвистическая дисциплина, которая изучает устойчивые словосочетания – *фразеологизмы*. Во-вторых, фразеологией называется и совокупность фразеологизмов того или иного языка. В-третьих, под фразеологией понимаются и особенности функционирования лексики в дискурсе отдельных социальных групп и политических направлений (например: *революционная фразеология, марксистская фразеология, нацистская фразеология*) (Баранов, Добровольский 2016: 4).

В языке каждого народа существуют устойчивые словосочетания, которые воспроизводятся в речи подобно слову, а не создаются в процессе общения или написания текста. Такие устойчивые сочетания называются *фразеологизмами* (Алефиренко, Семенов 2009: 6). Для обозначения фразеологизма как единицы языка

используются и другие термины: *фразеологическая единица, фразеологическое выражение, фразеологический оборот, идиома, фразема* и другие. Чтобы раскрыть специфику и характерные признаки фразеологизмов, нужно их чётко разграничить от свободных сочетаний слов, с одной стороны, и от отдельных слов, с другой. Такой «двусторонний» анализ фразеологизма как языковой единицы обязателен, потому что фразеологизм функционирует в языке подобно отдельному слову, а по структуре он является сложным целым, компоненты которого осознаются или воспринимаются говорящими в качестве целостных и самостоятельных слов (Шанский 1996: 20). Многие учёные занимающиеся фразеологией и рассматривающие различные типы фразеологизмов избегают давать определение основной единицы фразеологии. Точно определение понятия «фразеологизм» можно только после внимательного рассмотрения признаков, отличающих фразеологизм от свободного сочетания слов и сближающих его со словом, а затем признаков, отличающих его от слова. В соответствии с этим Н. М. Шанский предлагает дефиницию фразеологизма, указывая на то что «это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (там же: 22). Воспроизводимость является основным свойством фразеологизма, разграничивающим его от свободного сочетания слов и в то же время сближающим его со словом. Что касается разграничения фразеологизмов от слов, надо обратить внимание на их структурные особенности и характер грамматической оформленности. Отдельные слова состоят из частей, то есть морфем, которые самостоятельно употребляться не могут и реально существуют лишь в слове. Фразеологизмы в свою очередь состоят из целых слов со всеми их формами (там же: 22, 24).

Фразеологизмы существуют столько, сколько и сам язык. Учёные уже с конца XVIII века устойчивые образные сочетания русского языка стали объяснять в специальных сборниках и толковых словарях под различными названиями: «крылатые выражения», «афоризмы», «идиомы», «пословицы» и «поговорки» (Алефиренко, Семененко 2009: 9). Когда составлял план словаря русского литературного языка, М. В. Ломоносов указывал, что в него должны войти «фразесы», «идеоматизмы», «речения», т.е. устойчивые обороты и выражения (там же).

Но только в прошлом веке началось системное изучение фразеологии русского языка как научной дисциплины. До 40-х годов XX века в работах русских языковедов А.

А. Потебни, И. И. Срезневского, Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова и других можно было найти только отдельные мысли и наблюдения, которые относятся к русской фразеологии (там же). Знаменательному исследователю В. В. Виноградову принадлежит создание теоретической базы для изучения фразеологизмов в современном русском литературном языке. 40-х годов XX века Виноградов опираясь на идеи Шарля Балли (известного швейцарского специалиста в области стилистики), впервые разработал классификацию фразеологизмов русского языка с точки зрения их семантической слитности, открыв тем путь к дальнейшему развитию фразеологии как новой лингвистической дисциплины (там же). После появления ключевых работ Виноградова русская фразеология стала стремительно развиваться. Однако и до сих пор в этой области остались нерешённые проблемы, неотвеченные вопросы и противоречия.

Фразеологизмам присущи категориальные свойства: *стабильность компонентного состава, устойчивость грамматической структуры, целостность, воспроизводимость, структурная расчленённость, семантическая эквивалентность слову и непереводаемость* (см. Алефиренко, Семененко 2009: 25–30). *Стабильность компонентного состава* значит, что каждый компонент фразеологизма сохраняет орфографическую отдельность – раздельнооформленность. Для фразеологизма характерно постоянство компонентов и устойчивость лексического состава. Фразеологизмам свойственна и *устойчивость грамматической структуры*. Каждый фразеологизм грамматически оформлен, то есть входит в тот или иной грамматический разряд, соотносится с какой-то частью речи и выполняет ту же синтаксическую функцию, что и данная часть речи. *Целостность* как признак фразеологизма обозначает, что фразеологизмами считаются только устойчивые сочетания, отличающиеся семантической слитностью, или целостным обобщённо-переносным значением. Значение фразеологизма трудно, а иногда даже невозможно, вывести из составляющих его компонентов. Поэтому некоторые крылатые слова, афоризмы и цитаты из художественных произведений не являются фразеологизмами на том основании, что их смысловое содержание вытекает из значений составляющих их слов. К категориальному свойству *воспроизводимости* относится способность фразеологизмов существовать как готовые единицы, то есть они не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти в готовом виде. Как мы раньше сказали, воспроизводимость является главным свойством фразеологизмов по мнению Н. М. Шанского. Она обуславливает все их остальные признаки: устойчивость лексического состава, грамматической структуры и целостность

значения. Но существуют и противоположные мнения по этому поводу (там же: 27). *Структурная расчленённость* значит, что все фразеологизмы членятся на компоненты, они состоят из отдельных единиц структуры. Мы также раньше упомянули, что для фразеологизмов характерна *эквивалентность слову*, но у них более сложная структура на уровне семантики. Известные лингвисты Л. А. Булаховский и А. А. Реформатский считали одним из признаков фразеологизмов *невозможность буквального перевода* их на другие языки (там же: 30).

Классификация во фразеологии представляет собой очень популярный вопрос. Первая и самая известная классификация русских фразеологизмов предложена В. В. Виноградовым. Она основывается на идеях швейцарского лингвиста Ш. Балли, но разработана с учётом специфических особенностей фразеологии русского языка. Мы уже подчеркнули, что особым признаком фразеологизмов является целостность их значения. Однако соотношение значения фразеологизма в целом и значений составляющих его компонентов может быть различным. Виноградов свою классификацию построил именно на основе этого соотношения, существующего между общим значением фразеологизма и отдельными значениями его компонентов, то есть на семантической слитности. По Виноградову выделяются три основных типа фразеологизмов: *фразеологические сращения*, *фразеологические единства* и *фразеологические сочетания* (Виноградов 1977, эл. публ.). *Фразеологические сращения* – это семантически неделимые фразеологизмы, значения которых невыводимы из значений его лексических компонентов. Фразеологическое сращение представляет собой семантическую единицу, которая однородна со словом и лишена внутренней формы (там же). Значение сращения может быть раскрыто лишь при помощи этимологического анализа. *Фразеологические единства* – это устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой, значение которых мотивировано переносными значениями его лексических компонентов. Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщённо-переносное значение. У фразеологизмов такого типа сохраняются слабые признаки семантической отдельности компонентов. Несмотря на это они всё ещё являются семантически неделимыми, целостными и потенциальными эквивалентами слов. Именно это сближает их с фразеологическими сращениями. А от фразеологических сращений отличает их семантическая сложность структуры, потенциальная выводимость общего значения из семантической связи компонентов (там же). *Фразеологические сочетания* – это

фразеологизмы, в которых есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным (несвободным). Во фразеологическом сочетании значения сочетающихся слов в известной степени равноправны и рядоположены. Несвободное значение одного из слов, входящих в состав фразеологического сочетания, может быть описано, определено или выражено синонимом (там же). Исследователь Н. М. Шанский выделял и четвёртый тип фразеологических единиц, который он назвал *фразеологическими выражениями* (Шанский 1996: 63). *Фразеологические выражения* – это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологизмы, которые являются семантически членимыми и состоят целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением. Образующие их слова не могут иметь синонимы (там же: 69).

Границы фразеологии рассматриваются по-разному. Можно говорить о фразеологии в узком и о фразеологии в широком смысле в соответствии с классификацией, предложенной Виноградовым. Некоторые учёные, сторонники узкого понимания фразеологии, включают в состав фразеологии русского языка только фразеологические сращения и фразеологические единства. С другой стороны, некоторые авторы в объём фразеологии кроме этих двух единиц, включают ещё и пословицы, поговорки, штампы, клише, а также крылатые выражения. Иначе говоря, широкий объём фразеологии можно определить как всё то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом (Телия 1996: 58).

С самого начала изучения фразеологии как научной дисциплины особое внимание уделялось этимологии фразеологизмов. Происхождение фразеологизмов интересно исследователям, поскольку фразеологизмы сохраняют историю и национальный характер представителей языка, раскрывают обычаи и ритуалы характерны для культуры соответствующих народов. По своему происхождению фразеологизмы современного русского литературного языка подобны словам. Все фразеологизмы могут быть разделены на четыре группы: *исконно русские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы без перевода, фразеологические кальки и фразеологические полукальки* (Алефиренко, Семененко 2009: 37–43). Самую большую часть употребляющихся в настоящее время фразеологизмов составляют устойчивые сочетания слов исконно русского происхождения. Они возникли в русском языке или унаследованы из более древнего языка. Исконно русские фразеологизмы можно разделить на три группы

согласно времени их появления: общеславянские, восточнославянские и собственно русские (там же: 37). Заимствованные фразеологизмы без перевода разделяются на заимствования из старославянского языка и заимствования из западноевропейских языков. Большим источником старославянских фразеологизмов является Библия, а источником фразеологизмов, заимствованных из западноевропейских языков, являются латинский, древнегреческий, французский, немецкий и английский языки. Фразеологические кальки – это фразеологизмы, которые возникли в русском языке в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма. Фразеологические полукальки – это фразеологизм, в котором часть компонентов переводится, а часть заимствуется без перевода (там же: 43).

3. Имя собственное как единица лексики

Имена собственные являются одним из значительных пластов лексической системы любого языка. Этот разряд слов принадлежит в лексическо-грамматическом плане к категории имени существительного. Когда не было бы имён собственных, коммуникация между людьми была бы затруднена. У человека способность придумывать новые имена собственные в любом моменте, и даже если исчезнут все имена в мире, человек сочинит для них новые, потому что так просто устроено наше сознание. Все явления из нашей окружающей среды, которые одинаковы по своей природе, нужно как-то отличать друг от друга. Поэтому люди придумывают новые слова, которые могли бы выполнять эту функцию, а такими словами оказались имена собственные. Они обозначают и отличают широкий круг предметов, понятий, явлений (Мадиева, Супрун 2015: 8). Считается, что многие первоначальные имена существительные выражали названия конкретных объектов, которые постепенно, по мере расширения объёма знаний человека об окружающей действительности, превращались в нарицательные обозначения предметов и явлений (там же). Имён собственных в несколько раз больше, чем имён нарицательных в современных языках (там же).

Оним – это другое научное название для имени собственного. Оно происходит от древнегреческого слова *ὄνυμα* в значении имя, название. Выдающийся учёный в этом поле А. В. Суперанская определяет оним как слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект (Суперанская 1973: 46). Онимы

живо реагируют на все явления и события, которые происходят в окружающей среде, и отражают их в своём содержании (там же: 36). Поэтому и существуют различные онимы характерны для той или иной эпохи. Имена собственные взаимосвязанные с культурой, географической средой, биологическими факторами, обществом, модой и т. д. Они пронизывают все сферы человеческой жизни и деятельности, а их состав определяется социальными, историческими, экономическими и другими факторами (там же: 44).

Имя собственное отличается от нарицательного объёмом и характером заключённой в нём информации, а также спецификой лексических парадигм (там же: 105). Имена собственные могут возникнуть переходом лексической единицы в имя собственное, переходом имени собственного из одного разряда в другой или заимствованием иноязычных имён собственных.

Онимы можно классифицировать по несколько различных классификаций принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имён собственных. Существуют следующие типы их классификации: 1) классификация имён в связи с именуемыми объектами, 2) классификация имён по их назначению, 3) классификация по линии «микро» – «макро», 4) структурная классификация имён, 5) хронологическая классификация, 6) классификация имён в связи с их мотивировкой, 7) классификация имён в связи с объёмом закреплённых в них понятий, 8) классификация в связи с дихотомией язык – речь, 9) стилистическая и эстетическая классификация (там же: 159). Все эти классификации очень далеки друг от друга и не могут служить уточнением друг друга. Для одного типа онимов может быть более подходящей одна классификация, а для другого типа другая классификация.

Но чаще всего употребляется классификация имён в связи с именуемыми объектами, поскольку соотносённость с предметом определяет «лицо» имени и его прочие характеристики (там же: 160). По этой классификации учёный А. В. Суперанская предлагает разделить онимы на: *антропонимы* (собственные имена людей), *зоонимы* (имена животных), *мифонимы* (именования людей, богов (*теонимы*), животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов, в действительности никогда не существовавших), *топонимы* (именования географических объектов), *астронимы* (именования небесных тел), *космонимы* (именования зон космического пространства и созвездий), *фитонимы* (именования растений), *хремотонимы* (именования отдельных неодушевлённых предметов), названия средств передвижения, *хрононимы* (именования отрезков времени) и др. (см. там же: 174

и т. д.). При этом антропонимы, зоонимы и мифонимы принадлежат к группе имён живых существ и существ, воспринимаемых как живые, а топонимы, космонимы, фитонимы, хрематонимы и названия средств передвижения к группе именованных неодушевлённых предметов. Хрононимы относятся к группе собственных имён комплексных объектов.

Ономастика – это лингвистическая научная дисциплина, которая изучает имена, названия, наименования. Ономастика имеет ряд разделов, которые традиционно выделяются в соответствии с категориями собственных имён. Собственные имена людей изучает *антропонимика*; собственные имена географических объектов исследует *топонимика* и т. д. (Оганнисян 2016: 20). Из-за своей особой структуры и роли, выполняющей в языке, имена собственные привлекали внимание исследователей ещё с античных времён. Интерес к онимам первые проявляли древнегреческие и древнеримские учёные, особенно стоики, которые выделили их как особый класс. Однако и позднее, в эпоху Возрождения и в новое время в течение всего XIX столетия, продолжались исследования о категориях имён собственных и их значении. С 60-х годов XX века в русской лингвистике направляется внимание на изучение имён собственных русского языка. Тогда появляются фундаментальные исследования в области ономастики (В. Д. Беленькая, А. В. Суперанская), исследуется характер и природа значения онима, уточняется ономастическая терминология, онимы рассматриваются как компоненты фразеологизмов, изучаются особенности функционирования онимов в художественной речи и др. (Ганиева 2012: 23–24)

3.1. Топонимы в составе фразеологизмов

Топоним (от древнегреческого *τόπος* – место и *ὄνομα* – имя) – имя собственное, являющееся названием отдельного географического объекта. Топонимика занимается изучением топонимов, то есть географических названий, выявлением их своеобразия, историей возникновения и анализом изначального значения слов, от которых они образованы (Суперанская 1985: 3). Топонимика получила большой размах во многих странах, а за последние годы все шире развивается и в русской лингвистике – работают научные топонимические центры в Москве, Томске, Свердловске, в ряде университетов введён курс топонимики, состоялось несколько топонимических конференций, проводятся топонимические экспедиции и стремительно увеличивается количество топонимических публикаций (Никонов 2011: 3). Существует мнение, что топонимика является синтезом лингвистики, географии и истории. Однако исследователь А. В.

Суперанская не соглашается с этим. Историки занимаются лишь некоторыми типами географических названий, интересующими их и не имеющими существенной ценности для географов. То же можно сказать и для географов, их не интересуют те топонимы, которые интересуют историков. Только лингвисты могут и должны анализировать все типы географических названий, их связи с другими именами собственными и со всей системой языка (Суперанская 1985: 6).

Несмотря на тот факт, что топонимика строго лингвистическая дисциплина, самые топонимы могут служить источником многочисленной информации. Например, топонимы позволяют описывать территорию исторического распространения народов или указывают на старые границы. От некоторых исчезнувших языков ничего не осталось кроме географических названий. Они свидетели прошлого и исторические памятники, так как на любой территории можно встретить географические названия различных исторических эпох. Топонимы служат и материалом для истории языка, фиксируют в своей основе многие слова, формы и звуки, уже не существующие в живой речи. Они помогают восстановить прежнее состояние языка в его развитии, а являются и полезным средством для диалектологов. Изучая топонимы, можно узнать много и о народном творчестве, быте и верованиях (Никонов 2011: 12–15).

А. В. Суперанская предлагает классификацию топонимов в связи с именуемыми объектами (см. Суперанская 1973: 186–187). Вся поверхность земли делится на сухопутную (территорию) и водную (акваторию). Далее различается рельеф, который может быть наземным и подводным. *Оронимы* – имена собственные гор и других объектов наземного рельефа. *Гидронимы* – названия водных объектов. Гидронимы далее могут разделяться на подклассы: *потамонимы* (названия рек), *лимнонимы* (названия озёр, прудов), *гелонимы* (названия болота, заболоченного места), *океанонимы* (названия океанов), *пелагонимы* (названия морей), *микротопонимы* (названия мелких гидрографических объектов, ключей, источников). Могут быть также специально выделены *спелеонимы* – названия пещер, гротов и целых подземных систем. Помимо природных географических объектов, существует и большая группа объектов, связанных с деятельностью человека – созданных или усовершенствованных им. Это *ойконимы* – названия населённых пунктов. Ойконимы подразделяются на: *астионимы* (названия городов) и *комонимы* или *хорионимы* (названия сельских поселений). Названия улиц и других мелких объектов внутри населённых пунктов составляют сложную систему и нельзя их объединять с названиями других мелких объектов в единый раздел

микротопонимов. Эти топонимы, которые именуют внутригородские объекты, называются *урбанонимы*. И урбанонимы далее могут разделяться на подклассы: *агоронимы* (названия рынков, площадей), *годонимы* (названия улиц), *городские хоронимы* (названия части территории города), *экклезионимы* (названия монастырей и церквей), *ойкодомонимы* (названия зданий) и *некронимы* (названия мест погребения) (Мадиева, Супрун 2015: 18–19). Существуют и *дромонимы* – имена собственные путей сообщения и маршрутов. Названия больших областей и территорий (стран) могут быть выделены в разряд *хоронимов*. *Инсулонимы* – именованья островов.

Язык навсегда был связан с жизнью, культурой и историей общества, а эту связь можно обнаружить в большой степени и во фразеологии. Фразеологизмы могут рассматриваться как зеркало культуры. Они отражают традиции, обычаи, национальное своеобразие народа, его характер и менталитет, мнения, убеждения и ценности. Внешний мир и культура народа интерпретируются и оцениваются фразеологизмами. Мы сказали, что топонимы могут служить источником многочисленной информации, а эта способность принадлежит и фразеологизмам с именем собственным. Эта группа фразеологизмов фиксирует предыдущие установки культуры и современные ценности, собирает духовный опыт народа и выражает факты давно забытых дней. Характеристики, идеи и ассоциации типичны для определённого национально-культурного менталитета прослеживаются во фразеологизмах этого типа. По подсчёту А. И. Молоткова фразеологизмы с именем собственным в своём составе сочиняют около 2% от общего состава фразеологизмов русского языка (Стребкова 2015, эл. публ.).

Анализу фразеологизмов с именем собственным можно приступить с лингвокультурологической точки зрения. Лингвокультурология – это научная дисциплина, исследующая воплощённые в живой национальный язык материальную культуру и менталитет и проявляющиеся в языковых процессах в их действенной преемственности с языком и культурой этноса (Телия 1996: 216). Объект лингвокультурологии изучается на перекрёстке двух фундаментальных наук – языкознания и культурологии. Культурология исследует такой атрибут человека, как его самосознание по отношению к природе, обществу, истории, науке, религии, искусству и сферам его материального, социального и духовного бытия. Таким образом, лингвокультурология ориентирована на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке (там же: 222). Культура воплощена в содержание фразеологизмов и она определяет смысл их культурно-национальных коннотаций, благодаря которым

фразеологизмы в процессах употребления воспроизводят характерные черты народного менталитета (там же: 237). Вопрос о соотношении языка и культуры одновременно сложен и актуален. Его сложность заключается в том, что язык и культура своими разными сторонами перекрещиваются друг с другом и втекают друг в друга, а его актуальность обуславливается бурными процессами глобализации.

А. И. Молотков рассматривает фразеологизмы с именем собственным как способ эмоционально-экспрессивного осознания действительности и отражение фактора субъективности народа в системе языка (Молотков 1977: 46). Во фразеологизмах с именем собственным можно увидеть фразеологическую картину мира специфичную для каждого языка. Фразеологическая картина мира репрезентирует миропонимание народа, его менталитет, его отношение к действительности и его оценку появлений из окружающей среды. Как развивается общество, последовательно и речь, так развивается и языковая картина мира. Она фиксирует все изменения, происходящие в том или ином народе.

Фразеологизм с топонимическим компонентом является одним из средств выражения этнического стереотипа. Поскольку топонимы указывают на определённый географический объект, фразеологизмы, в которых они появляются в качестве компонента, могут определять народные представления и ассоциации, связанные с этим географическим местом или с людьми из этих мест. Этнический стереотип подразумевает стандартное представление, имеющееся у большинства людей, составляющих тот или иной этнос, о людях, входящих в другой или собственный этнос (Кондакова 2015: 104). Этностереотипы отражают представление о своих и чужих и подразделяются на *гетеростереотипы*, представления, мнения и оценки наиболее характерных черт и качеств чужой этнической общности, и *автостереотипы*, представления, мнения и оценки наиболее характерных черт и качеств своей этнической общности (там же). Существуют и термины: *макроэтностереотип* – представление обо всей нации, и *микроэтностереотип* – представление о части нации.

4. Прагматический и коннотативный компонент фразеологического значения

По словам В. М. Мокиенко актуальность и новость лингвистического исследования больше не зависит от новизны объекта исследования, поскольку практически не осталось таких языковых феноменов, которые ещё не были бы предметом изучения, а от нового подхода, свежей точки зрения, стремления пересмотреть систему устоявшихся понятий и сведений (Мокиенко 2022: 96). В последней четверти XX века появился особый интерес к человеческому фактору в речевой деятельности, а он и в сегодняшнее время остался исследовательской доминантой (там же). Основная функция языка – коммуникативная. Все в языковой системе, в том числе и во фразеологии, детерминировано этой функцией – быть средством формирования и выражения когнитивного и эмоционального содержания. Когнитивная лингвистика формировалась в рамках коммуникативной лингвистики с середины 1970-х годов, а именно 1970–1980-е годы стали периодом активной разработки коммуникативного подхода (там же).

Русский филолог А. М. Эмирова была участником развития этой дисциплины, а она особенно посвятила внимание фразеологии для изучения когнитивных особенностей языковой системы. Эмирова анализирует русскую фразеологию в коммуникативно-прагматическом аспекте.

Коммуникативный анализ фразеологизмов предполагает описание всех их компонентов (структуры, содержания, употребления и функционирования) в свете выполнения ими коммуникативной функции, которая включает коммуникативные интенции говорящего, формирование и передачу знаний о реальной действительности и прагматический эффект (Эмирова 2020: 11). Фразеологизмы являются универсальным языковым средством, которое обслуживает все стороны коммуникативно-прагматической деятельности человека. Они передают коммуникативный смысл во всём его объёме, отражая взаимодействие объективной действительности и познающего её сознания-мышления (там же: 12).

Прагматику можно объяснить как такое использование языковых средств различных уровней, которое позволяет человеку, который творит текст, выразить своё интеллектуальное и эмоционально-оценочное отношение к действительности в конкретных коммуникативных условиях, включающих не только реальную ситуацию, но и слушающего, ориентация на которого в конечном счёте определяет и содержание, и

форму высказывания (там же: 20). Прагматический эффект состоит в воздействии на слушающего таким образом, чтобы вызвать с его стороны определённое речевое или неречевое действие. Принимая во внимание говорящего – творящего текст, думающего и чувствующего человека, при прагматическом анализе языковых единиц позволяет преодолеть ограниченность «бесчеловечного» анализа языка (там же: 21). Иными словами «прагматика изучает то, что происходит, когда люди начинают пользоваться семантическими и синтаксическими единицами в реальных ситуациях общения» (Норлусенян 2017: 81).

Коннотация является обязательным компонентом значения фразеологизма. Традиционно коннотация определяется как «дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т. п.» (Эмирова 2020: 65).

Существует узкое и широкое понимание коннотации, а в последние годы более популярным стало широкое понимание коннотации. Оно встречается ещё в ранних работах В. В. Виноградова, который выделяет ассоциативно-смысловые признаки слова. Слово заключает в себе указания на близкие ряды слов и значений, выражая отношения к другим словам, соотносительным или связанным с его значениями. В этом и заключается ценность удачного названия или художественного выражения (там же). Ассоциативно-смысловые признаки слова – это реальные, предметные ассоциации, которые достаточно устойчиво связываются с представлением о тех или иных явлениях окружающей действительности и находят отражение в значениях слов (там же: 66).

Коннотация как элемент языкового значения связана с прагматической характеристикой языковых единиц. Существуют трудности при определении и разграничении коннотативного и прагматического значений, которые обусловлены неразработанностью лингвистической прагматики и её концептуального аппарата (там же: 68).

Фразеологизмы являются прагматическими индикаторами, которые выражают эмоциональное состояние и квалификативно-оценочную деятельность говорящего, а также его коммуникативные интенции в их направленности на слушающего (там же: 69).

Поскольку фразеологизмы выражают прагматику языка, можно говорить о наличии прагматического значения (потенциала). Прагматическое значение, по словам Эмировой, можно описать как «содержание языковых единиц (или часть этого содержания), которое характеризует говорящего по социально и психологически значимым параметрам его личности и ориентировано на реципиента» (там же). Благодаря своей лингвистической специфике и особой семантической структуре, фразеологизмы обладают значительным прагматическим потенциалом, т.е. способностью оказать определённое воздействие на реципиента, которое проявляется по-разному в зависимости от ряда факторов (Никитина 2016: 133).

Прагматическое значение фразеологизмов состоит из следующих основных компонентов: *экспрессивного, апеллятивного, фатического и эстетического*. *Экспрессивный* компонент связан с выражением эмоций и оценок говорящего, а отражается в словарях с помощью помет *шутл., бран., ирон., неодобр., презр., пренебр.* и др. *Апеллятивный* компонент относится к интеллектуальному, эмоциональному и поведенческому воздействию на реципиента. *Фатический* компонент информирует коммуникантов об их социально-психологическом статусе и предопределяет установление или прекращение между ними контакта, а эта информация извлекается ими из стилистической окраски. *Эстетический* компонент генерирует у коммуникантов чувство эстетического наслаждения, связанное со способностью говорящего отбирать из инвентаря языка наиболее адекватные языковые единицы, творчески преобразовывать их, и со способностью слушающего по достоинству оценивать языковую компетенцию говорящего (см. Эмирова 2020: 71–72).

5. Анализ фразеологизмов с топонимами

Для анализа мы выбрали 62 русских фразеологизмов и 41 хорватский фразеологизм с топонимическим компонентом. Фразеологизмы для анализа мы разделили по ключевому топониму в их составе, согласно уже упомянутой классификации топонимов в параграфе §3.1. по объектам топонимической номинации, предложенной А. В. Суперанской. Мы обнаружили следующие группы топонимов в русской и хорватской фразеологиях: *гидронимы, оронимы, ойконимы, урбанонимы, хоронимы*. В наш корпус мы включили не только фразеологизмы с топонимами, но и фразеологизмы с производными от них прилагательными в качестве компонента. Для

каждого русского фразеологизма мы приводим его значение, этимологию и семантическое поле, к которому он относится. Мы пользовались словарём *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, чтобы описать происхождение всех русских фразеологизмов. Надо упомянуть, что практически для каждого фразеологизма существует несколько версий его происхождения, но мы выбрали самые распространённые. Для каждого хорватского фразеологизма мы приводим его значение и семантическое поле, к которому он относится. Мы сами разработали список семантических полей и русских и хорватских фразеологизмов. Не существует этимологический словарь хорватских фразеологизмов, поэтому не приведено описание их происхождения. Первыми указаны русские фразеологизмы, а потом хорватские. После списка каждой из групп фразеологизмов мы анализируем их, описываем особенности топонимов или ассоциации, связанные с топонимом, которые легли в основу значения и сопоставляем русские и хорватские примеры.

5.1. Фразеологизмы с гидронимами

вниз по матушке по Волге [посылать / послать, отправлять / отправить *кого*] – Прост. Эвфем. Шутл.-ирон. 1. 'Трубо ругать кого, пытаюсь отделаться, избавиться'. 2. 'Куда-нибудь подальше'

Это исконно русский фразеологизм – зачин старинной русской народной песни, появившейся в купеческой среде. Первая запись песни сделана фольклористом М. Д. Чулковым в 1770 г. Первое значение – каламбурная ассоциация с выражением «посылать по матушке». Принадлежит семантическим полям «ругательство» и «даль, дальнейе пространство».

Волга впадает в Каспийское море – Разг. Ирон. 'О банальной истине'

По происхождению – исконно русский фразеологизм из рассказа «Учитель словесности» (1894) А. П. Чехова. Его герой – учитель истории и географии Ипполит Ипполитыч говорил только очевидные вещи. Принадлежит семантическому полю «банальная истина».

кануть в Лету – Книжн. 1. 'Бесследно и навсегда исчезнуть, уйти в небытие (о человеке)'. 2. 'Быть навсегда забытым, преданным забвению (о событиях, фактах, воспоминаниях)'

Выражение восходит к греческой мифологии, где Лета – река забвения в подземном царстве Аида, царстве мёртвых. Принадлежит семантическим полям «исчезновение» и «забвение».

перейти Рубикон – Книжн. Высок. 'Совершить важный и решительный поступок, определяющий дальнейшие события, изменяющий жизнь кого-либо'

Калька с латинского. От названия реки Рубикон, служившей границей между Умбрией и Цизальпинской Галлией, которую в 49 г. до н. э. перешёл, вопреки воле римского сената, Юлий Цезарь со своими легионами. Это событие послужило началом гражданской войны и привело, после захвата Цезарем Рима, к установлению в Риме империи. Принадлежит семантическому полю «решительный поступок».

ispraviti / ispravljati krivu Drinu – 'Исправлять непоправимое, исправлять чужие ошибки, попытаться сделать что-то невозможное'

Принадлежит семантическому полю «невозможность».

izvoditi krive Drine – 'Вести себя легкомысленно и несерьёзно, говорить ерунду, делать глупости'

Принадлежит семантическому полю «несерьёзное поведение».

mного će vode <dotle> proteći <Dunavom, Savom> – 'Пройдёт ещё много времени'

Принадлежит семантическому полю «уход времени».

prijeći / prelaziti Rubikon – 'Совершить важный и решительный поступок'

Это калька с латинского (см. *перейти Рубикон*). Принадлежит семантическому полю «решительный поступок».

Приведённые фразеологизмы содержат в своём составе *гидронимы* – названия водных объектов. Названия рек (*потамонимы*) появляются в каждом анализируемом фразеологизме, а в русском фразеологизме *Волга впадает в Каспийское море* вместе с названием реки Волги появляется и название моря (*пелагоним*). Река Волга самая большая река в Европе, которая протекает через Россию. Каждая страна имеет свою национальную реку, а Россия имеет Волгу, которую ласково называют «Волга матушка». Русский народ особенно любит Волгу, так как она раньше выполняла множество функций: дорога к другим городам, пресная вода, в ней можно было мыться и стирать одежду, водить скот на водопой (Выхованец 2017: 189). Поэтому она часто употребляется и в пословицах и поговорках: *Волга – всем рекам мать. Нечем платить долгу – ехать на Волгу. Матушка-Волга спину гнёт, зато денежки даёт. Много на Волге воды, много и беды. На словах – Волгу переплывёт, а на деле – ни через лужу.* Данный топоним лёг в основу двух фразеологизмов из нашего корпуса: *вниз по матушке по Волге* и *Волга впадает в Каспийское море*. В выбранных фразеологизмах хорватского языка появляются

реки Дунай, Сава и Дрина. Как можно предположить, реки Дунай и Сава протекают через Хорватию, поэтому и являются в составе хорватских фразеологизмов. Интересно, что река Дрина не находится в Хорватии (она на границе соседней Боснии и Герцеговины и Сербии), но всё равно встречается в хорватских фразеологизмах. Эти два выражения (*ispraviti / ispravljati krivu Drinu, izvoditi krive Drine*) вероятно заимствованы из сербского языка и являются частью культурного и языкового наследия эпохи сосуществования двух народов и языков в едином государстве СФРЮ. Значение данных фразеологизмов связано с особенностью самого географического объекта, так как уход времени связывается с длиной рек Савы и Дуная (*mного će vode <dotle> proteći <Dunavom, Savom>*), а непоправимое с неправильным течением Дрины. Фразеологизм *кануть в Лету* заимствован из греческой мифологии, а выражение *перейти Рубикон* и его хорватский эквивалент *prijeći / prelaziti Rubikon* заимствованы из римской истории и являются кальками с латинского. Древнегреческая мифология является одной из самых известных мифологий, которая повлияла и на другие мифологии, именно римскую. Фразеологизмы заимствованы из античной мифологии или истории в своём большинстве также являются интернациональными и их можно наблюдать в других европейских языках. Это случай с фразеологизмом *перейти Рубикон*, который существует в обоих анализируемых языках. Эта группа фразеологизмов в основном относится к книжному стилю и не известны всем говорящим русского языка. Для правильного понимания необходимо знание их этимологии. С другой стороны, фразеологизмы с топонимом Волга исконно русские и имеют эмоционально-экспрессивные окраски как шутливость, ироничность и эвфемистическое, а принадлежат просторечию и разговорному стилю. Значение всех фразеологизмов этой группы мотивировано либо историческим событием связанным с данным топонимом (*перейти Рубикон, prijeći / prelaziti Rubikon*), либо мифологией (*кануть в Лету*), либо особенностью данного географического объекта (*вниз по матушке по Волге, Волга впадает в Каспийское море, ispraviti / ispravljati krivu Drinu, izvoditi krive Drine, mnogo će vode <dotle> proteći <Dunavom, Savom>*).

5.2. Фразеологизмы с оронимами

взлетать / взлететь на Геликон – Книжно-поэт. 'Становиться поэтом'

По происхождению – это фразеологическая калька из мифологии. От названия горы Геликон в Греции, считавшейся у древних греков местопребыванием муз. Принадлежит семантическому полю «стать поэтом».

взойти (взобраться) на Парнас – Книжн. 'Стать поэтом, заговорить стихами'

Это калька из мифологии. По верованиям древних греков Парнас – гора, на которой жили музы, покровительницы искусств и наук. Принадлежит семантическому полю «стать поэтом».

идти / пойти на Голгофу – Книжн. Высок. 'Следовать путём мучений, страданий (обычно – за справедливое, правое дело)'

Восходит к Библии. Место близ Иерусалима, где совершались казни и где, по евангельской легенде, был распят Христос. Принадлежит семантическому полю «страдание».

на кудыкину гору – Прост. Шутл. или Ирон. 'Ответ на вопрос «Куда ты идёшь?» при нежелании отвечать'

Исконно русский фразеологизм. Первоначально он представлял собой ответ охотников на нежелательный для них вопрос о том, куда они направляются. По существовавшему ранее поверью, место охоты называть было нельзя – иначе не будет удачи. Возможна также связь с названием возвышенности на востоке Московской области под названием Кудыкина гора. Принадлежит семантическому полю «несуществующее место».

олимпийское спокойствие – Разг. 'Невозмутимое спокойствие'

Выражение связано с греческими мифами об Олимпийцах – бессмертных богах, обитавших на горе Олимп и всегда сохранявших торжественность внешнего вида и невозмутимое спокойствие. Принадлежит семантическому полю «спокойствие».

popeti se na Parnas – 'Стать поэтом'

Это калька из мифологии (см. *взойти (взобраться) на Парнас*). Принадлежит семантическому полю «стать поэтом».

proći / prolaziti (proživjeti / proživljavati) svoju (pravu) kalvariju (golgotu) – 'Переносить муки, невзгоды, страдания'

Фразеологизм восходит к Библии (см. *идти / пойти на Голгофу*). Принадлежит семантическому полю «страдание».

s olimpijske visine – Ирон. 'Надменный, который пренебрежительно относится к кому-л.'

Выражение связано с древнегреческой мифологией (см. *олимпийское спокойствие*). Принадлежит семантическому полю «надменность».

Данные примеры включаются в группу фразеологизмов, у которых топоним – название гор и других объектов наземного рельефа (*ороним*). Оронимы, вместе с гидронимами из первой группы, именуют природные географические объекты. Существует много образных выражений, возникших у древних греков и связанных с их мифологией. Следовательно, и в этой группе большинство фразеологизмов мифологические по происхождению (*взлетать / взлететь на Геликон, взойти (взобратся) на Парнас, олимпийское спокойствие, ropeti se na Parnas, s olimpijske visine*). Мы раньше сказали, что фразеологизмы этого типа часто являются интернациональными в других языках, в силу того, что являются кальками с древнегреческого. Поэтому русский фразеологизм *взойти (взобратся) на Парнас* присутствует и в хорватском языке в виде *ropeti se na Parnas*. Значение этого фразеологизма 'стать поэтом'. Фразеологизм такого же значения и *взлетать / взлететь на Геликон*, но в хорватском языке это калька не наблюдается. Парнас и Геликон – горы в Греции, где по преданию старых греков пребывали музы, покровительницы искусств и наук, поэтому человек, в переносном значении покоривший вершины этих гор, достигает поэтической славы и становится поэтом. Гора Олимп – самая известная гора в греческой мифологии, на которой обитали бессмертные боги. Она также послужила источником для русского фразеологизма *олимпийское спокойствие* и хорватского *s olimpijske visine*. Однако они различаются по своему компонентному составу и значению. Выражение *олимпийское спокойствие* подчёркивает торжественность внешнего вида и невозмутимое спокойствие олимпийских богов, а *s olimpijske visine* надменность и пренебрежительность тех самих богов. Русский фразеологизм *идти / пойти на Голгофу* и подобный ему хорватский эквивалент *proći / prolaziti (proživjeti / proživljavati) svoju (pravu) kalvariju (golgotu)* библейского происхождения. Библия является одним из самых важных литературных источников фразеологизмов в общем. Этот факт вообще не удивляет, потому что в течение многих веков Библия считалась самой значительной и наиболее широко читаемой книгой во всех христианских странах, в том числе и в России и Хорватии. Слова или выражения, вошедшие в употребление из библейских текстов, называются и «библейзмами». Фразеологизмы, связанные с Библией, также могут быть интернационализмами и наблюдаться в разных языках. Оба фразеологизма тематизируют гору Голгофу, место на котором был распят Иисус Христос, и мучения, которые Христос претерпел. Оба принадлежат семантическому полю «страдание», но их значения немного различаются. Русский вариант делает акцент на цель мучения, страдания – за справедливое, правое дело, пока хорватский только описывает перенос муки, невзгоды,

страдания. Приведённые фразеологизмы, которые взяты из Библии и мифологии употребляются в книжной речи и принадлежат высокому стилю. Только фразеологизм *на кудыкину гору* из приведённых является исконно русским. Он представляет собой шуточный или ироничный ответ «Не твоё дело» или нежелание отвечать вообще, и принадлежит просторечию. Происхождение фразеологизма, связано с речью охотников, которым вопрос «Куда?» представлялся нежелательным, сулящим неуспех в охоте, ведь слово «куда» созвучно с «куд кудыка» – «злой дух, чёрт», «кудесить» – «колдовать» (Выхованец 2017: 191). Следовательно, Кудыкина гора – это гора, где собирается нечистая сила. Возможно и другое объяснение этимологии – на востоке Московской области находится Кудыкина гора.

5.3. Фразеологизмы с ойконимами

афинские вечера (ночи) – Книжн. Неодобр. 'Об оргиях пресыщенных светских людей'

Выражение связано с религиозными культами Деметры и Диониса в Древней Греции. Празднества в их честь проходили в Афинах и других городах по вечерам и затягивались до утра. Постепенно они приняли характер оргий. Принадлежит семантическому полю «оргия».

бежать как бежал француз из Москвы – Устар. Ирон. 'О чьём-л. паническом бегстве, отступлении'

Исконно русский фразеологизм. Выражение историческое, имеющее в виду бегство армии Наполеона из Москвы в 1812 г. Принадлежит семантическому полю «бегство».

белгородский кисель – Разг. Устар. Шутл. 'О чьём-л. ловком и хитроумном обмане, уловках'

Выражение собственно русское из истории. Связано с рассказом о белгородском киселе, помещённом в «Повести временных лет». Однажды Белгород был осаждён печенегами. У жителей кончались запасы пищи, и печенеги уже рассчитывали на сдачу города. Но один из белгородцев, мудрый старик, предложил хитроумный выход: он попросил жителей города собрать по горсти муки и отрубей и в выкопанном колодце заварить кисель. Когда в город прибыли послы от печенегов, они увидели чудо – два колодца, которые сами наполняются и дают пищу жителям. Вернувшись в печенежский лагерь, послы убедили нападающих снять осаду. Белгород был спасён. Принадлежит семантическому полю «обман».

быть в Риме и не видеть папы – Книжн. 'Не видеть самого главного где-л., в чём-л.'

Оборот, известный в западноевропейских языках с XV в. Принадлежит семантическому полю «не замечать главное».

вавилонская башня – Разг. Шутл. 'Об очень высоком здании, строении'

От библейской легенды о сооружении в древнем Вавилоне башни до небес с целью добраться до Бога. Разгневанный Бог разрушил её и смешал языки людей, строивших башню, чтобы они не могли понять друг друга. Принадлежит семантическому полю «высокое здание».

вавилонская блудница – Книжн. Неодобр. 'Крайне развращённая, беспутная женщина'

Основой выражения послужила библейская легенда о городе Вавилоне, полном соблазнов, матери «блудницам и мерзостям людским». Принадлежит семантическому полю «развратница».

вавилонская тоска – Книжн. 'О глубокой тоске, сильных переживаниях'

Выражение восходит к Библии, к 136-му псалму, в котором говорится о тоске иудеев, находившихся в вавилонском плену и с плачем вспоминавших о своей родине. Принадлежит семантическому полю «тоска».

вавилонское пленение – Книжн. 'О тяжёлой неволе'

Восходит к Библии, где рассказывается о тяжёлой жизни иудеев в вавилонском плену. Принадлежит семантическому полю «неволя».

вавилонское столпотворение – Книжн. Шутл. 'Беспорядочная толпа людей, суматоха, неразбериха'

Выражение возникло из библейского мифа о попытке построить в Вавилоне башню, которая должна была достигнуть неба. Когда строители начали свою работу, разгневанный Бог «смешал язык их», они перестали понимать друг друга и не могли продолжить постройку. Принадлежит семантическому полю «беспорядок».

в Москву разгонять тоску – Прост. Шутл. 'О бесполезной, безрезультатной поездке'

По происхождению – исконно русский фразеологизм. Это выражение уходит своими корнями в XIX в., когда жители российской империи были уверены, что в Москве каждый

день праздник, там много народа, церковей, званых балов, театров и развлечений. Принадлежит семантическому полю «бесполезность».

выехать в Ростов – Разг. Устар. 'Умереть, не оставив яркого следа'

Выражение возникло в русском фольклоре. В ритуальных масленичных песнях, провожая Масленицу, пели: «Масленица в Ростов поехала». Значение «умереть» закрепилось благодаря оформлению проводов Масленицы в виде похорон: везли чучело Масленицы на санях, которые покрывали рогожами, как во время похорон. Принадлежит семантическому полю «смерть».

далеко как пешком до Шанхая – Прост. Сиб. Шутл. 1. 'О чём-л. очень удалённом, неблизком'. 2. 'О чём-л. очень удалённом по времени (напр., сроке защиты диссертации)'

Это исконно русский фразеологизм. Подчёркивается огромное расстояние от России до Китая. Принадлежит семантическим полям «даль, дальнейшее пространство» и «далекое будущее».

ездить в Тулу со своим самоваром – Прост. Ирон. 'Об абсолютной бесполезности, непрактичности и бессмысленности совершения чего-л.'

Исконно русский фразеологизм из истории. Тула славилась производством самоваров, практически все российские самовары изготавливались именно в Туле. Поэтому бессмысленно ездить в Тулу со своим самоваром, так как самовар в Туле для себя всегда можно найти. Принадлежит семантическому полю «бесполезность».

ехать / поехать в Ригу – Прост. 'Тошнить, рвать'

Выражение собственно русское. Каламбур, основанный на созвучии слов Рига и рыгать «извергать рвоту». Принадлежит семантическому полю «тошнота».

загнать за Можай *кого* – Прост. 'Очень далеко отправить, выслать кого-л.'

Это исконно русский фразеологизм из истории. Можай – разговорная форма топонима Можайск (город на западе от Москвы). По-видимому, фразеологизм возник во время отступления армии Наполеона из России. Принадлежит семантическому полю «далеко отправить».

идти / пойти в Каноссу – Книжн. 'Подчиняться кому-л., обладающему большой властью, авторитетом, после предшествующего отказа от подчинения'

Выражение восходит к историческому эпизоду. Германский император Генрих IV, отлучённый папой Григорием от церкви, вынужден был идти пешком в 1077 г. в Каноссу,

замок в Северной Италии, где находился папа, и принести ему покаяние. Принадлежит семантическому полю «подчинение».

иерихонская труба – Книжн. Экспрес. 'Очень громкий, трубный голос'

Выражение восходит к библейскому мифу, согласно которому евреи на своём пути из египетского плена в Палестину должны были взять город Иерихон, стены которого были так прочны, что разрушить их не было возможности. Однако от звука священных труб иерихонские стены рухнули сами собой, и благодаря этому чуду город был евреями взят. Принадлежит семантическому полю «громкость».

казанская сирота – Разг. 'Человек, притворяющийся несчастным, обиженным, беспомощным и т. п., чтобы вызвать сочувствие жалостливых людей'

Исконно русский фразеологизм из истории. О татарских мирзах (князьях), старавшихся после покорения Казанского царства Иваном Грозным получить от русских царей всевозможные поблажки, жалуясь на свою горькую судьбу. Принадлежит семантическому полю «обман».

как в лучших домах Конотопа – Жарг. Ирон. 1. 'О плохом сервисе где-л.'. 2. 'О дурном тоне в чём-л.'

Конотоп – город в Сумской обл. Украины. Переносно – далёкое, глухое место, провинция, глушь, захолустье. Принадлежит семантическим полям «плохой сервис» и «дурной тон».

как в лучших домах Филадельфии – Шутл. Ирон. 1. 'Отлично; как принято в фешенебельном обществе'. 2. 'О хорошем (или наоборот – плохом) сервисе, обслуживании, обстановке'

Исконно русский фразеологизм из литературы. Слова Остапа Бендера, героя романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев». Принадлежит семантическим полям «фешенебельность» и «хороший/плохой сервис».

коломенская верста – Народн. Шутл. 'Об очень высоком человеке'

Фразеологизм собственно русский, возникший в XVII в. Исходный образ – сравнение человека с высоким верстовым столбом, таким, какие были установлены по указанию царя Алексея Михайловича по дороге из Москвы до села Коломенское, где была летняя резиденция царя. Принадлежит семантическому полю «высокий рост».

курский соловей – Разг. 1. 'О человеке, который хорошо поёт'. 2. Ирон. 'Краснобай'

Это исконно русский фразеологизм. Соловей – любимая птица русского народа, пернатый мастер первого ранга. Издавна существовали ценители соловьиного пения,

которые строго различали разные соловьиные «школы». Лучшими мастерами считались соловьи из средней части России, особенно из окрестностей Курска. Принадлежит семантическим полям «хороший певец» и «краснобай».

Москва не сразу строилась – Посл. 'Сразу ничего не делается'

Собственно русское выражение. Первоначально – «Москва не вдруг строилась». Возможно, влияние фр. *Paris ne s'est pas fait en un jour* «Париж был построен не в один день». Принадлежит семантическому полю «требуется времени».

Москва слезам не верит – Разг. 'Нет доверия чьим-л. жалобам и плачу'

Собственно русское выражение возникло во времена возвышения Московского княжества, когда с городов вимались большие дани. Города направляли в Москву челобитчиков с жалобами на несправедливость. Царь порой жестоко наказывал жалобщиков для устрашения других. Принадлежит семантическому полю «недоверие».

Новый Вавилон – Публ. Неодобр. 'О гигантском, многолюдном индустриальном городе'

Древний Вавилон был знаменит величиной, шумом, пестротой собравшегося со всех концов мира населения, богатством вельмож и купцов, страшной нищетой рабов. Известность Вавилона, закреплённая библейскими текстами, сделала его во многих языках символом многолюдности, неразберихи, беспорядка и развращённости. Новым Вавилоном называют любой огромный, богатый и шумный город, когда хотят указать не только на его красоту и пышность, но и на все страшное, что ежедневно в нём совершается. Принадлежит семантическому полю «гигантский город».

погиб (пропал, погорел) как швед под Полтавой – 1. Шутл. 'Попасть в безвыходное положение'. 2. 'О чьём-л. полном исчезновении, гибели'

По происхождению – исконно русский фразеологизм. Сравнение отражает разгром шведских войск Петром Первым в Полтавском сражении. Принадлежит семантическим полям «безвыходное положение» и «гибель».

римский огурец – Книжн. 'О чрезмерном преувеличении чего-л.'

Данный фразеологизм является исконно русским. Восходит к басне И. А. Крылова «Лжец» (1812). Принадлежит семантическому полю «преувеличение».

Содом и Гоморра – Книжн. Неодобр. 'О распущенности, крайнем беспорядке, шуме, суматохе'

Из библейского мифа о городах Содоме и Гоморре в Древней Палестине, которые за грехи их жителей были разрушены огненным дождём и землетрясением. Принадлежит семантическим полям «распущенность» и «беспорядок».

содомский грех – Книжн. Предосуд. 'Мужеложество или скотоложество'

Из библейского мифа о городах Содоме и Гоморре (см. *Содом и Гоморра*). Принадлежит семантическим полям «мужеложество» и «скотоложество».

Тартарен из Тараскона – Книжн. Шутл.-ирон. 'О лживом, болтливом и хвастливом человеке'

Это фразеологическая калька из французской литературы. Герой романа А. Доде «Необычайные приключения Тартарена из Тараскона» (1872) – лгун, хвастун и болтун. Имя его стало нарицательным для людей подобного типа. Принадлежит семантическим полям «ложь», «болтливость» и «хвастливость».

троянский конь – Книжн. Неодобр. 'Коварные дары, приносимые с предательской целью, обманчивая услуга; тайный замысел'

Это калька с греческого. По древнегреческому преданию, огромный деревянный конь, в чреве которого отборные греческие воины проникли в Трою. Троянцы, не подозревая хитрости греков, увидев у стен города коня, ввезли его в Трою. Ночью греки вышли из чрева коня и, открыв крепостные ворота, впустили остальное войско. Принадлежит семантическому полю «обман».

французик из Бордо – Разг. Ирон. 'О заносчивом, хвастливом иностранце'

Исконно русский фразеологизм из литературы. Из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (1824). Принадлежит семантическим полям «заносчивость» и «хвастливость».

babilonski jezik – 'Непонятный язык'

Восходит к Библии (см. *вавилонское столпотворение*). Принадлежит семантическому полю «непонятность».

biti (naći se) u Babilonu – 'Находиться в месте, где говорится на непонятном языке, на разных языках'

Восходит к Библии (см. *вавилонское столпотворение*). Принадлежит семантическому полю «непонятность».

biti u Rimu, a ne vidjeti papu – 'Не видеть самого главного где-л., в чём-л'

Оборот, известный в западноевропейских языках с XV в. Принадлежит семантическому полю «не замечать главное».

kao truba jerihonska – 'Очень громко'

Выражение связывают с библейским источником (см. *иерихонская труба*). Принадлежит семантическому полю «громкость».

kula babilonska – 'Суматоха, беспорядок, хаос'

Восходит к Библии (см. *вавилонское столпотворение*). Принадлежит семантическому полю «беспорядок».

mali Pariz – 'Очень красивое, хорошо устроено, интересное место, город'

Принадлежит семантическому полю «красивое место».

Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba – 'Вернуться, не закончив работу, о бесполезной, безрезультатной поездке'

Исконно хорватский фразеологизм. Принадлежит семантическому полю «бесполезность».

pakrački dekret – 'Увольнение со службы'

Это исконно хорватский фразеологизм. Принадлежит семантическому полю «увольнение со службы».

<prava> bečka škola – 1. 'Старый добрый способ поведения или действия'. 2. 'Представитель общепринятых старых (традиционных) ценностей'

Принадлежит семантическим полям «способ поведения» и «ценность».

Sodoma i Gomora – 'О распущенности, разврате, безнравственности'

Восходит к Библии (см. *Содом и Гоморра*). Принадлежит семантическому полю «распущенность».

trojanski konj – 'Хитрый, подлый обман, подарок, таящий в себе неизвестную, но пагубную опасность'

Это калька с греческого (см. *троянский конь*). Принадлежит семантическому полю «обман».

Топоним в составе фразеологизма может именовать природные географические объекты (предыдущие две группы), а может именовать объекты, созданные и усовершенствованные человеком (гуманитарная география). Так топонимической компонентой данной группы фразеологизмов является *ойконим* – название населённых пунктов. Большинство фразеологизмов из нашего корпуса в своём составе содержит топоним, именующий гуманитарные объекты, потому что они тесно связаны с жизнью

человека и легче образуются представления о них у говорящих. Фразеологизмы *афинские вечера (ночи)* и *троянский конь* древнегреческого происхождения. Они употребляются в книжной речи и несут неодобрительный оттенок. Мы уже сказали, что фразеологизмы из антики появляются как кальки во многих европейских языках. Так наблюдается *trojanski konj* – хорватский эквивалент фразеологизма *троянский конь* с тем же значением и семантическим полем «обман». Библейские фразеологизмы из этой группы содержат имена городов, упоминающихся в Ветхом Завете: Вавилон, Иерихон, Содом и Гоморра. В обоих анализируемых языках существует несколько фразеологизмов с топонимом Вавилон: *вавилонская башня, вавилонская блудница, вавилонская тоска, вавилонское пленение, вавилонское столпотворение, Новый Вавилон; babilonski jezik, biti (naći se) u Babilonu, kula babilonska*. Вавилон – древний город в Южной Месопотамии, один из крупнейших городов того времени. В Библии он считается символом многолюдности, неразберихи, беспорядка и развращенности. Его жители попытались построить в Вавилоне башню, которая должна была достигнуть неба. Когда строители начали свою работу, разгневанный Бог «смешал язык их», они перестали понимать друг друга и не могли продолжить постройку. Это событие легло в основу значения хорватских фразеологизмов *babilonski jezik* и *biti (naći se) u Babilonu*, которые означают непонятный язык, то есть место, где говорится на непонятном языке. Фразеологизм *kula babilonska* различается в своём значении 'суматоха, беспорядок, хаос' от русского варианта *вавилонская башня*, который описывает высокое здание, хотя состав и значение компонентов этих двух фразеологизмов одинаковы. Русский фразеологизм *вавилонское столпотворение* имеет значение подобное хорватскому *kula babilonska*. Город Иерихон является частью русского фразеологизма *иерихонская труба* и его хорватского эквивалента *kao truba jerihonska*, которые обозначают громкость, громкий голос. Фразеологизм *Содом и Гоморра* также является интернационализмом и наблюдается в хорватском языке – *Sodoma i Gomora*. Значение мотивировано библейским мифом о городах Содоме и Гоморре в Древней Палестине, которые за грехи их жителей были разрушены огненным дождём и землетрясением. Это выражение связывается с распущенностью, крайним беспорядком, суматохой, развратом, безнравственностью. Анализируемые библейские фразеологизмы употребляются в книжной речи. Большое количество приведённых русских фразеологизмов мотивировано каким-либо историческим событием, связанным с топонимом в их составе: *бежать как бежал француз из Москвы, белгородский кисель, загнать за Можай, идти / пойти в Каноссу, казанская сирота, коломенская верста, Москва слезам не верит, погиб (пропал, погорел)*

как швед под Полтавой. Хорватских фразеологизмов такого типа нет в нашем корпусе. Все эти фразеологизмы описывают исторические события, которые произошли на территории России (или Российской империи), и включают российские населённые места в свой состав, кроме фразеологизма *идти / пойти в Каноссу*. Он относится к германскому императору Генриху IV, отлучённому папой Григорием от церкви, который вынужден был идти пешком в 1077 г. в Каноссу, замок в Северной Италии, где находился папа, и принести ему покаяние. Фразеологизмы *бежать как бежал француз из Москвы* и *загнать за Можай* описывают победу российской армии над Наполеоном и французами, а *погиб (пропал, погорел) как швед под Полтавой* победу войск Петра Первого над шведами в Полтавском сражении. Фразеологизм *белгородский кисель* также подчёркивает русскую силу и ловкость. Выражение *Москва слезам не верит* обозначает недоверие чьим-л. жалобам и плачу, а изображает жестокость царя Московского княжества, который наказывал жалобщиков для устрашения других. Этот фразеологизм послужил и названием известного советского фильма режиссёра Владимира Меньшова из 1980 года. Значение следующих фразеологизмов мотивировано особенностью географического объекта: *в Москву разгонять тоску, далеко как пешком до Шанхая, ездить в Тулу со своим самоваром, курский соловей; Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba, <prava> bečka škola*. Жители Российской империи считали Москву местом развлечений и беззаботности, большим городом с много народа, церковей, званых балов, театров. Эквивалентом русскому *в Москву разгонять тоску* является хорватский фразеологизм *Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba* с одинаковым значением бесполезной, безрезультатной поездки. Шанхай, но и Китай в целом, для русских представляет очень отдалённое, экзотичное место, до которого нужно долго ехать, а также отмечается большая временная протяжённость для преодоления этого расстояния. Тула славилась производством самоваров, практически все российские самовары изготавливались именно в Туле, поэтому бесполезным считается ездить в Тулу, нося свой самовар. Фразеологизм *курский соловей* употребляется для человека, который хорошо поёт, потому что жители Курска считались мастерами, которые строго различали разные соловьиные «школы». Для хорватов Вена была культурным, экономическим и политическим центром Австро-Венгрии, поэтому для старого хорошего способа поведения или представителя общепринятых старых традиционных ценностей говорится *<prava> bečka škola*. Источником фразеологизмов с топонимом могут быть и литературные произведения. Литература в течение много лет оказывала влияние на язык, обогащала его и передавала ему разные выразительные образы. Выбранные русские фразеологизмы взяты из произведений русской литературы

(как в лучших домах Филадельфии, римский огурец, французик из Бордо) и французской литературы (*Тартарен из Тараскона*). Интересно, что каждый топоним из приведённых фразеологизмов именуется географический объект, который не находится на территории России. Выражение *быть в Риме и не видеть папы* известно в западноевропейских языках с XV века, а значит – не видеть самого главного в чём-л. Он существует и в хорватском языке в виде *biti u Rimu, a ne vidjeti papi*. Фразеологизмы этой группы, которые в своём составе содержат топоним, относящийся к какому-нибудь местному историческому событию, или представляющий особенность местного географического объекта, не появляются в обоих анализируемых языках, но являются самостоятельными отдельными явлениями в каждом языке.

5.4. Фразеологизмы с урбанонимами

во всю ивановскую – Разг. Экспрес. 1. 'Очень громко (кричать, орать и т. п.)'. 2. 'Очень быстро, в полную силу'

Выражение собственно русское. Ивановская – название площади в Московском Кремле, на которой стоит колокольня Ивана Великого. Здесь иногда оглашали кличи, т. е. читали указы, распоряжения и прочие документы, касавшиеся жителей Москвы и всего народа Российского государства. Указы эти читались во всеуслышание, громким голосом. Принадлежит семантическим полям «громкость» и «быстрота».

zreo za ludnicu (Vrapće) – 'Быть в плохом психическом состоянии, психически больной'

Это исконно хорватский фразеологизм. Принадлежит семантическому полю «сумасшествие».

zreo za Stenjevec – 'Сумасшедший, безумный, ненормальный'

Собственно хорватское выражение. Принадлежит семантическому полю «сумасшествие».

Эта группа состоит из фразеологизмов, в качестве которых использованы *урбанонимы* – имена собственные внутригородских объектов. Это – самая маленькая группа из нашего корпуса, так как внутригородские объекты не являются в большей степени источником для формирования фразеологизмов. Причиной этого может быть тот факт, что части города и внутригородские объекты известны меньшему количеству людей, специфичны и культурологически отмечены. В русском фразеологизме *во всю ивановскую* появляется *агороним* – название известной московской площади. Значение

фразеологизма мотивировано историческим обычаем чтения указов и документов на Ивановской площади громким голосом, чтобы все присутствующие могли слышать. Хорватские фразеологизмы *zreo za ludnicu (Vrapče)* и *zreo za Stenjevec* означают психически больного, сумасшедшего, безумного человека и принадлежат семантическому полю «сумасшествие». Значение фразеологизмов мотивировано существованием психиатрической больницы «Vrapče» в Загребе, которая раньше называлась «Stenjevec». Vrapče и Stenjevec являются названиями соседних городских районов – *городские хоронимы*. Эти фразеологизмы часто употребляются иронично.

5.5. Фразеологизмы с хоронимами

Америку не откроет – Разг. Ирон. 'О несообразительном, ограниченном, недалёком человеке'

Выражение связано с историей открытия Америки Х. Колумбом 1492 г., который принял её за Индию. Принадлежит семантическому полю «глупость».

американский дядюшка – Публ. Шутл.-ирон. 'Об источнике неожиданной финансовой помощи'

Европейцы, которые переехали в Америку, разбогатели и стали помогать своим бедным родственникам из Европы. В литературе и драматургии популярным героем стал американский дядюшка, помогающий бедным племянникам. Принадлежит семантическому полю «финансовая помощь».

аркадская идиллия – Книжн. Экспрес. часто Ирон. 'Безмятежная, счастливая жизнь; ничем не омрачённое существование'

Это фразеологическая калька из древнегреческой традиции. От названия центральной гористой части Пелопоннеса – Аркадия. Население Аркадии в древности занималось скотоводством и земледелием, и в классической литературе она изображалась как счастливая страна, где люди живут безмятежной, беззаботной жизнью. Принадлежит семантическому полю «счастливая жизнь»

аттическая соль – Книжн. Экспрес. 'Тонкое остроумие, изящная шутка, острота, насмешка'

Оборот является калькой с лат. *sal Atticus*. Выражение приписывается римскому писателю Цицерону. Популяризируя в Риме греческую культуру, Цицерон отвёл в своих писаниях значительное место теории ораторского искусства, тщательно разработанной греками. Особенно он выделял жителей Аттики, прославленных своим красноречием. Принадлежит семантическому полю «остроумие».

в греческом зале – Разг. 'О чьих-л. неверных словах, действиях'

Исконно русский фразеологизм. Образовано на основе фразы из миниатюры М. М. Жванецкого «Фигура в музее», включённой в спектакль «Плюс-минус» А. Райкина (1969). Принадлежит семантическому полю «неверность».

галопом по Европам – Разг. Шутл. или Ирон. 'О крайне поверхностном, спешном ознакомлении с чём-л.'

Выражение собственно русское. Первоначально – название статьи поэта А. А. Жарова, опубликованной в «Комсомольской правде» в 1928 г., где автор описывал свою поездку по Европе. Принадлежит семантическому полю «поверхностное ознакомление».

до греческих календ – Книжн. Шутл. 'На неопределённо долгий срок (отложить что-л.); в течение очень долгого времени (выполнять что-л.)'

Выражение – калька с лат. *Ad calendae graecas*. Календы – в Древнем Риме первый день месяца, день выплаты долгов и процентов (хотя у греков такого обычая не было). Принадлежит семантическому полю «долгое время».

египетская работа (труд) – Книжн. 'Очень тяжёлая, изнурительная работа'

Из библейского рассказа о тяжёлых работах, которые должны были выполнять евреи в египетском плену. Принадлежит семантическому полю «тяжёлая работа».

египетская тьма – Книжн. 1. 'Беспросветная, угрожающая тьма'. 2. 'Невежество, духовная темнота'

Выражение библейского происхождения. Египетская тьма (густая тьма, продолжавшаяся три дня) – одна из десяти казней, которыми Моисей поразил египтян, чтобы заставить фараона отпустить евреев из Египта. Принадлежит семантическим полям «беспросветная тьма» и «невежество».

египетские казни – Книжн. Устар. Неодобр. 'О крайне тяжёлых бедствиях, мучениях, напастях'

Выражение из библейского сюжета о том, как Бог в наказание за отказ фараона отпустить еврейский народ на свободу послал на Египет 10 суровых кар (казней). Принадлежит семантическому полю «бедствие».

египетский плен – Книжн. 'О тяжёлой неволе'

Из библейского рассказа о тяжёлом положении евреев, находившихся в египетском плену. Принадлежит семантическому полю «неволя».

итальянская забастовка – Публ. Устар. 'Небрежная, медленная работа'

Выражение восходит к конкретному событию 1904 г., когда итальянские железнодорожники применили новый способ в забастовочной борьбе: они не прерывали работы окончательно, но бастовали, работая несравненно медленнее и небрежнее, чем обычно. Принадлежит семантическому полю «небрежная работа».

как в Греции: всё есть где, у кого – Прост. Шутл. 'Ответ на вопрос собеседника о том, есть ли что-л. у кого-л.'

Выражение собственно русское. Распространилось под влиянием популярного в советское время кинофильма «Свадьба» по мотивам произведений А. П. Чехова. Принадлежит семантическому полю «изобилие».

как до Китая пешком – Жарг. Магнит. Шутл.-ирон. 'Очень далеко'

Это исконно русский фразеологизм. Подчёркивается огромное расстояние от России до Китая. Принадлежит семантическому полю «даль, дальнейшее пространство».

китайская грамота – Разг. 'Что-либо трудное или недоступное для понимания'

По происхождению – исконно русский фразеологизм. Китайская грамота действительно существовала и была получена на имя русского царя в XVII в. первой официальной дипломатической миссией, представителями России в Китае. Китайская грамота порядка 50 лет оставалась без перевода и, соответственно, никто не знал, о чём в ней говорится. Принадлежит семантическому полю «непонятность».

китайская стена – Экспрес. 'Непреодолимая преграда, изолирующая от кого-либо или чего-либо'

От названия древней стены, отделяющей Китай от Монголии, которая защищала Китай от набегов кочевников. Принадлежит семантическому полю «непреодолимость».

китайские церемонии – Шутл. Ирон. 'Чрезмерная вежливость, излишние условности в отношениях между людьми'

Выражение собственно русское. При дворе китайских императоров соблюдались многочисленные правила этикета и церемониала, составлявшие целую науку. Принадлежит семантическому полю «чрезмерная вежливость»

открывать / открыть Америку – Разг. Шутл.-ирон. 1. 'Изобретать что-л. или выдавать за открытие нечто всем давно известное, простое'. 2. 'Изрекать всем известную, банальную истину'

Выражение связано с историей открытия Америки Х. Колумбом 1492 г., который принял её за Индию. По историческим данным, Америка была открыта задолго до этого двойного «открытия» Вест-Индии Колумбом. Переносное значение оборота связано с

этим многократным «открыванием» Америки, отсюда и его иронический оттенок. Принадлежит семантическим полям «открытие давно известного» и «банальная истина».

сиамские близнецы – Разг. Шутл. 'О неразлучных друзьях'

Выражение навеяно феноменом пары близнецов из Сиама, сросшихся между собою, Чанга и Энга, которых антрепренеры возили по Европе. Сиам – нынешний Таиланд. Принадлежит семантическому полю «дружество».

сибирский валенок – Прост. Ирон. или Пренебр. 1. 'О глупом, недалёком человеке'. 2. 'О наивном, простодушном человеке'

Этот фразеологизм происходит от словосочетания «сибирский валенок», где слово употребляется в прямом значении: тёплая войлочная обувь с тупым носом, сделанная из свалянной овечьей шерсти. В переносном значении «валенки» приобретает негативный смысл. Раньше так нередко называли простых деревенских жителей, не знакомых с городским образом жизни. Принадлежит семантическим полям «глупость» и «простодушность».

briga koga što Mađarska nema more (mora) – 'Быть равнодушным, кого-л. ничего не трогает'

Принадлежит семантическому полю «равнодушность».

dužan kao Grčka – 'Быть погрязшим в долгах, полным долгов'

Принадлежит семантическому полю «задолженность».

i mirna Bosna – 'Всё хорошо, дело решено'

Принадлежит семантическому полю «завершение дел».

imati albanske svjećice – 'Кто-л. с трудом понимает, медленно думает, медленно делает выводы'

Принадлежит семантическому полю «глупость».

kasno Janko (Marko) na Kosovo stiže – 'Кто-л. опоздал'

Принадлежит семантическому полю «опоздание».

kineski zid – 'Непреодолимая преграда, препятствие'

См. *китайская стена*. Принадлежит семантическому полю «непреодолимость».

nije turska sila – 'Не надо что-л. делать, не срочно что-л. делать, никто не заставляет кого-л. делать что-л.'

Принадлежит семантическому полю «не спешить».

ograditi (odvojiti) što kineskim zidom – 'Полностью изолировать что-л., отделить что-л. от мира'

См. *китайская стена*. Принадлежит семантическому полю «изолированность».

otkriti / otkrivati Ameriku – 'Изобретать что-л. или выдавать за открытие нечто всем давно известное, простое'

См. *открывать / открыть Америку*. Принадлежит семантическому полю «открытие давно известного».

proći (provesti se) kao Janko na Kosovu – 'Страдать'

Принадлежит семантическому полю «страдание».

proći / prolaziti <pored (kraj) koga, pored (kraj) čega> kao pored (kraj) turskog groblja – 'Не обращать внимания на кого-л., что-л., проходить мимо кого-л., чего-л. как будто его и нет, игнорировать кого-л., что-л.'

Принадлежит семантическому полю «не обращать внимания».

raditi (funkcionirati) kao <švicarski> sat – 'Работать отлично (о машине, механизме)'

Принадлежит семантическому полю «точность».

ravno je komu odavde do Srijema – 'Быть равнодушным, всё равно кому-л.'

Принадлежит семантическому полю «равнодушность».

ravno je sve do Kosova komu – 'Быть равнодушным, кого-л. ничего не трогает'

Принадлежит семантическому полю «равнодушность».

ruski rulet – 'Большой риск, опасность, грозящая серьёзными последствиями'

Принадлежит семантическому полю «большой риск».

sijamski blizanci – 'О неразлучных друзьях'

См. *сиамские близнецы*. Принадлежит семантическому полю «дружество».

točan kao <švicarski> sat – 'Очень точный, с точностью до минуты (секунды)'

Принадлежит семантическому полю «точность».

turska petica – 'Самая низкая, неудовлетворительная оценка'

Принадлежит семантическому полю «оценка».

turska sila – 1. 'Необоснованная спешка'. 2. 'Тяжёлое бедствие, страх'

Принадлежит семантическим полям «спешка», «бедствие» и «страх».

zadužiti se kao Turska Carevina – 'Влезть в долги, иметь много долгов'

Принадлежит семантическому полю «задолженность».

zaostao kao Albanija – 'Кто-л., что-л. отстаёт от кого-л., чего-л.'

Принадлежит семантическому полю «отсталость».

Выбранные примеры включаются в группу фразеологизмов, у которых топоним именуется большие области, территории и страны. Такой тип топонима называется *хороним*. Большинство приведённых русских и хорватских фразеологизмов содержит именно названия стран. И в этой группе присутствуют фразеологизмы кальки из античной традиции – *аркадская идиллия*, *аттическая соль* и *до греческих календ*, которые преимущественно используются в книжной речи и имеют окраску экспрессивности. Но хороним «Греция» нашёл своё место и в собственно русских и хорватских фразеологизмах. Выражения *в греческом зале* и *как в Греции: всё есть* взяты из русской художественной литературы, а известными стали через постановку пьес М. М. Жванецкого и А. П. Чехова. В хорватском языке существует фразеологизм *dužan kao Grčka*, который изображает стереотип о Греции как стране, погрязшей в долгах и всегда переживающей глубокий экономический кризис. С другой стороны, в русском фразеологизме *американский дядюшка* с представлением об Америке связывается богатство, обилие и финансовая помощь. Фразеологизмы *Америку не откроет, открывать / открыть Америку* и его хорватский эквивалент *otkriti / otkrivati Ameriku* также включают топоним «Америка». Они мотивированы историей открытия Америки Х. Колумбом в 1492 г., который принял её за Индию. Для недалёкого, ограниченного человека можно сказать *Америку не откроет*, а для всем известной, банальной истины можно употребить выражение *открывать / открыть Америку*. Несколько из анализируемых русских фразеологизмов библейского происхождения: *египетская работа (труд)*, *египетская тьма*, *египетские казни* и *египетский плен*. В качестве их компонента использовано прилагательное от хоронима «Египет». Тематизируется тяжёлое положение евреев, находившихся в египетском плену и как Бог в наказание за отказ фараона отпустить еврейский народ на свободу послал на Египет 10 суровых казней. Мы уже упомянули, что Шанхай, но и Китай в целом, для русских представляет очень отдалённое, экзотичное место. Это доказывают и следующие фразеологизмы данной группы: *как до Китая пешком*, *китайская грамота* и *китайские церемонии*. Выражение *как до Китая пешком* подчёркивает огромное расстояние от России до Китая (см. *далеко как пешком до Шанхая*). Китай является примером максимального для чего-

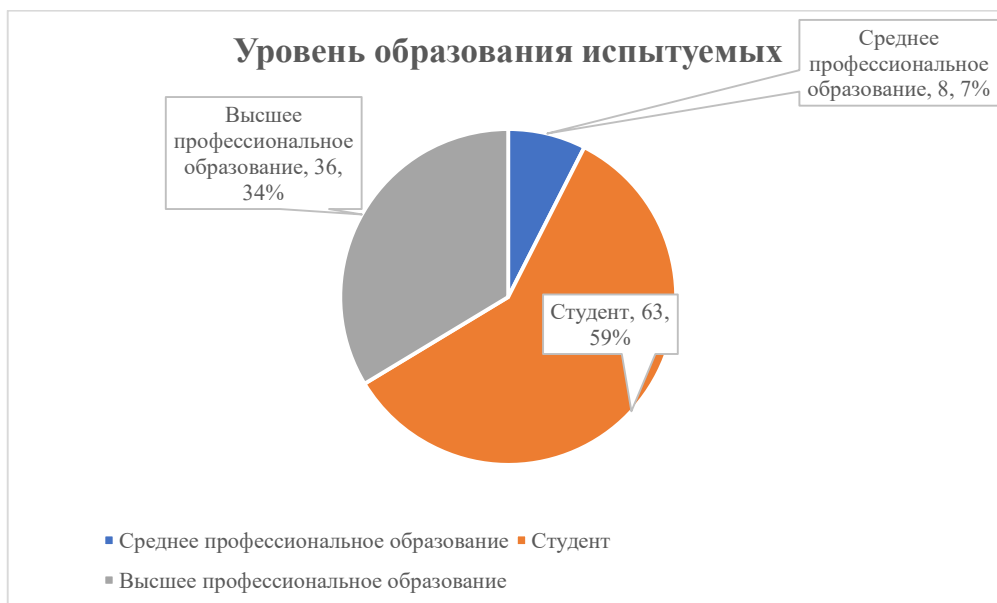
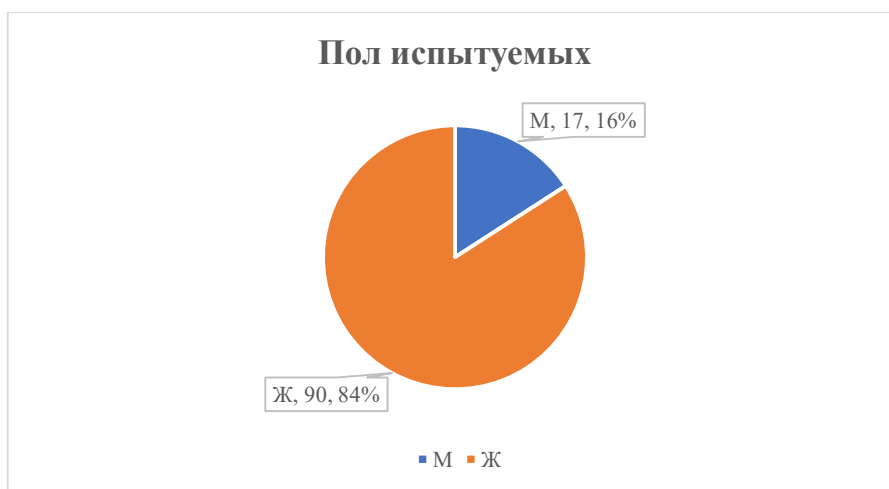
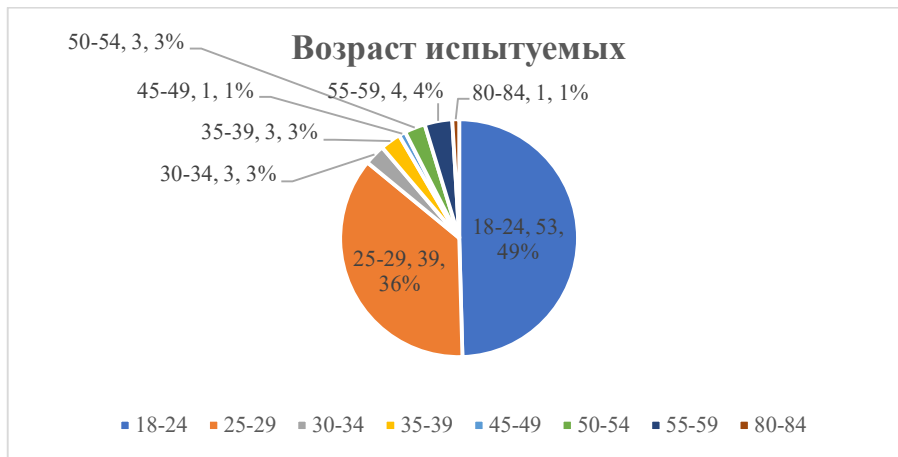
либо расстояния, и последовательно символом недостижимости. Фразеологизм *китайская грамота* обозначает что-либо трудное или недоступное для понимания, а *китайские церемонии* чрезмерную вежливость, излишние условности в отношениях между людьми, так как при дворе китайских императоров соблюдались многочисленные правила этикета. В русской языковой картине мира на Китай смотрят как на нечто непонятное, странное, сложное. Существует ещё русский фразеологизм *китайская стена*, его хорватский эквивалент *kineski zid* и ему подобный *ograditi (odvojiti) kineskim zidom*. Их значение происходит от названия Великой Китайской стены – разделительной стены, отделяющей Китай от Монголии, построенной в древнем Китае и являющейся крупнейшим памятником архитектуры. Хороним «Турция» является частью некоторых хорватских фразеологизмов, потому что в течение истории хорваты часто воевали против турок. Османская империя в XVI–XVII вв. была одной из самых могущественных стран мира – многонациональное, многоязычное государство с сильной армией. Сила Османской империи прослеживается в хорватских фразеологизмах *nije turska sila* и *turska sila*. Задолженность Османской империи при конце её существования описывается фразеологизмом *zadužiti se kao Turska Carevina* (подобно *dužan kao Grčka*). Из-за частых боёв с турками для хорватов турецкие кладбища не имели никакого значения, поэтому, когда кто-нибудь не обращает внимания на кого-либо или что-либо, можно сказать *proći / prolaziti kao pored (kraj) turskog groblja*. Фразеологизмы *kasno Janko (Marko) na Kosovo stiže* и *proći (provesti se) kao Janko na Kosovu* также связаны с многократными сражениями с турками. В основе их значения лежит поражение венгерских и сербских войск на Косово, которое пересказано во многих народных рассказах и эпосах. Стереотипы о Швейцарии и их продуктах в хорватской языковой картине мира положительные – пунктуальность, точность, качество. Особенно качественными считаются швейцарские часы. Это можно наблюдать во фразеологизмах *raditi (funkcionirati) kao <švicarski> sat* ('работать отлично') и *točan kao <švicarski> sat* ('очень точный'). С другой стороны, представления об Албании в хорватской фразеологии отрицательные. Албания считается отсталой и неразвитой страной в экономическом и культурном смысле. Для описания чьей-либо отсталости может быть использовано выражение *zaostao kao Albanija*. Когда человек с трудом понимает и медленно делает выводы, употребляется фразеологизм *imati albanske svjećice*, который принадлежит семантическому полю «глупость». Значение этого фразеологизма мотивировано стереотипом о плохих албанских устройствах зажигания двигателя. Русский фразеологизм подобного значения, который означает глупого, недалёкого человека не знакомого с городским образом жизни

– *сибирский валенок*. Фразеологизм *сиамские близнецы* присутствует и в хорватском языке – *sijamski blizanci*, а описывает неразлучных друзей. Только один фразеологизм из нашего корпуса включает в свой состав имя континента – это *галопом по Европам*. Его источником является одноимённая статья поэта А. А. Жарова, опубликованная в «Комсомольской правде» в 1928 г., где автор описывал свою поездку по Европе. Это выражение употребляется, когда рассказывается о крайне поверхностном, спешном ознакомлении с чём-либо.

6. Исследование прагматического и коннотативного потенциала хорватских фразеологизмов с топонимами

Мы провели исследование прагматического и коннотативного потенциала хорватских фразеологизмов с топонимами. Фразеологизмы с топонимами культурологически отмеченные, поэтому невозможно бы ожидать от хорватских говорящих ассоциации на русские фразеологизмы, и мы в исследование включили только хорватские примеры. Мы составили короткий опрос (см. Приложение 1). Опрос был полностью анонимным и в любой момент можно было отказаться от заполнения. Все испытуемые должны были быть старше 18 лет. В начале опроса каждый испытуемый отвечал на вопросы о персональных данных: возрасте, поле, родном языке и уровне образования. Потом в следующей части опроса мы привели 10 хорватских фразеологизмов с топонимами, которые мы считали подходящими для данного типа исследования. Цель исследования была отметить коннотации и ассоциации говорящих на хорватские фразеологизмы с топонимами, чтобы определить каким способом топонимы влияют на значение самого фразеологизма, точнее на их прагматический и коннотативный потенциал. Для каждого из 10 фразеологизмов мы спрашивали испытуемых знают ли они приведённый фразеологизм, понимают ли его, как часто его используют, связывается ли у них с данным фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций (можно было выбрать более одной) и в конце попросили испытуемых записать все ассоциации, которые у них связаны с данным фразеологизмом.

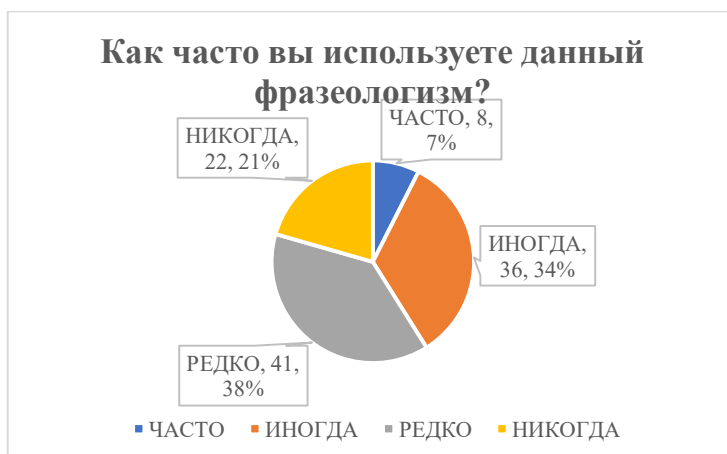
Ниже можно посмотреть результаты опроса, представлены в виде диаграмм. Сначала приводим результаты персональных данных испытуемых, а потом результаты каждого из фразеологизмов.



Опрос заполнили 107 человек. Большинство испытуемых принадлежит возрастной группе от 18 до 24 лет (49%), потом возрастной группе от 25 до 29 лет (36%).

Это значит, что большинство испытуемых – молодые люди. 14% испытуемых принадлежит среднему возрасту (от 30 до 59 лет), а только 1% – пожилому возрасту (от 80 до 84 лет). Что касается пола, 84% испытуемых – женщины, а 16% – мужчины. Родным языком всех испытуемых – хорватский язык. Большинство испытуемых – студенты (59%). У 34% испытуемых высшее профессиональное образование, а у 7% – среднее профессиональное образование.

6.1. Фразеологизм *i mirna Bosna*





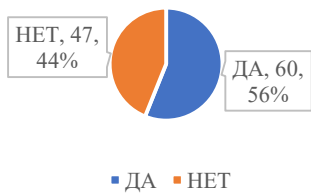
Фразеологизм *i mirna Bosna* 98% испытуемых знает, а 95% и понимает. Коннотации, которые в большой степени связываются с данным фразеологизмом: «народное» (86), «разговорное» (51), «шутливое» (43), «экспрессивное» (31), «жаргонное» (30), «ироничное» (22) и «одобрительное» (21). Интересно, что говорящие связывают с этим фразеологизмом пометы «шутливое», «экспрессивное», «жаргонное» и «ироничное», а они в принципе не относятся к нему. Даже некоторые из испытуемых писали как ответ на последний вопрос о ассоциациях помету «народное» и подчёркивали, что воспринимают приведённый фразеологизм исключительно как нечто народное и связано со старшим поколением. Также повторялись пометы «региональное», «симпатичное», «разговорное» и «шутливое» как ответы на вопрос о ассоциациях. Что касается остальных ассоциаций, большинство из них относится к самому значению фразеологизма. Испытуемые писали ассоциации вроде: «всё хорошо», «дело решено», «решение», «заклучение», «соглашение», «сделано», «проблема решена», «общее удовлетворение», «все довольны», «примирение», «всё будет хорошо», «успокоить ситуацию», «компромисс», «конец». Одна из наиболее частых ассоциаций – «спокойствие». Говорящие вероятно связывают решение дела со спокойствием, которое решение приносит. Некоторые в ответ на вопрос о ассоциациях писали другие фразеологизмы более или менее подобного значения: *i smrt fašizmu, ravna ti je Jugoslavija*,

široko ti polje. Меньшее количество ассоциаций относится к самому топониму из фразеологизма или индивидуальному восприятию данного фразеологизма. Так один испытуемый связывает этот фразеологизм со своей матерью и подругами, а другой с видом из окна на Боснию и Герцеговину из своей комнаты, ночью и в темноте. Топоним «Восна» из фразеологизма может относиться на реку Боснию или на страну Боснию и Герцеговину. Говорящие, которые это воспринимают как реку, писали следующие ассоциации: «река Сава», «поверхность воды», «река», «источник реки Босны» («Врело Босны» – туристическая аттракция в Сараево). Ассоциации, относящиеся на страну Боснию: «соседняя страна», «Герцеговина», «Балканы», «история», «война», «война в Боснии», «война с турками», «вечные войны», «традиция», «ислам», «политическая нестабильность», «многонациональная страна», «волнения», «несправедливость», «шутки о Боснии (Муйо, Хасо)», «хитрость», «притворство», «глупость», «горы», «зелёный цвет», «боснийские пирамиды», «пахлава», «тулумба», «чевапы», «бурек». Большинство приведённых ассоциаций связано с политической ситуацией Боснии в течение истории. На её территории велись многочисленные войны с турками, но велась и последняя война в 90-ых годов XX века между мусульманами, хорватами и сербами. Данный фразеологизм вызывает у говорящих и ассоциации на ислам (религия в Боснии), зелёный цвет (цвет ислама), горы (пейзаж Боснии), «боснийские пирамиды» (псевдонаучная сенсация близ города Високо) и традиционные боснийские блюда (пахлава, тулумба, чевапы, бурек). Существуют и ассоциации, связанные со стереотипами о Боснии и боснийцах – хитрость, притворство, глупость. Боснийцы стереотипно считаются «глупым народом», поэтому существуют и разные шутки на эту тему, включающие известных персонажей Муйо и Хасо.

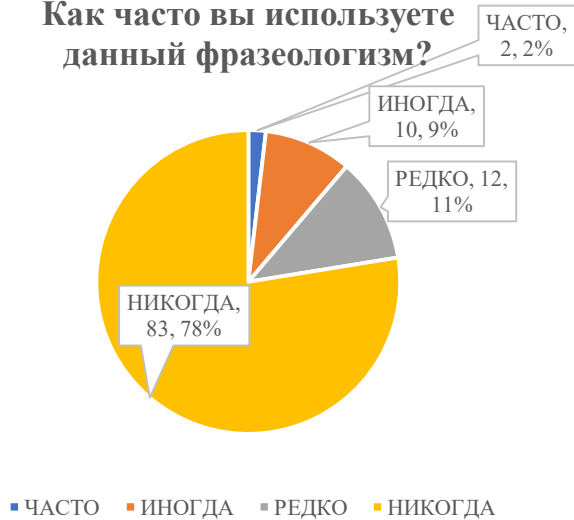
6.2. Фразеологизм *kasno Janko (Marko) na Kosovo stiže*



Понимаете ли вы данный фразеологизм?



Как часто вы используете данный фразеологизм?

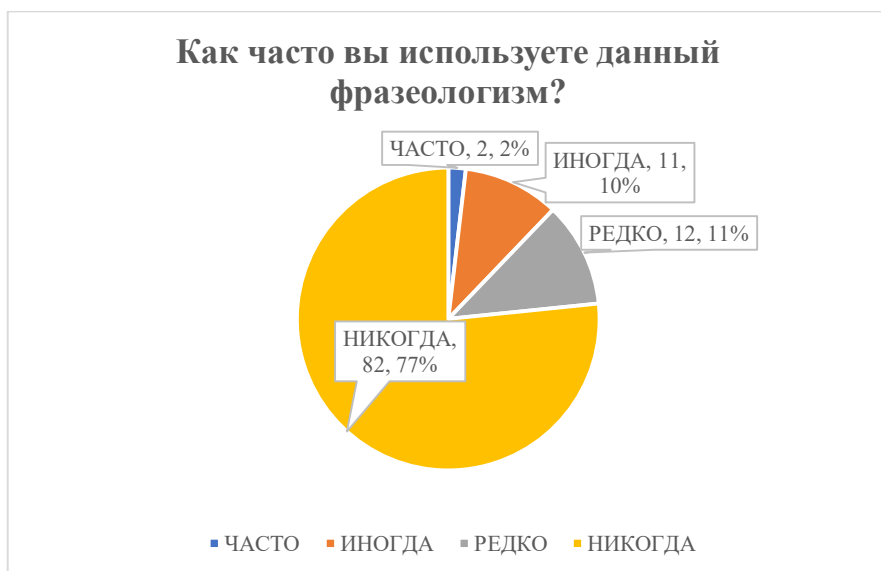


Связывается ли у вас с этим фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций?

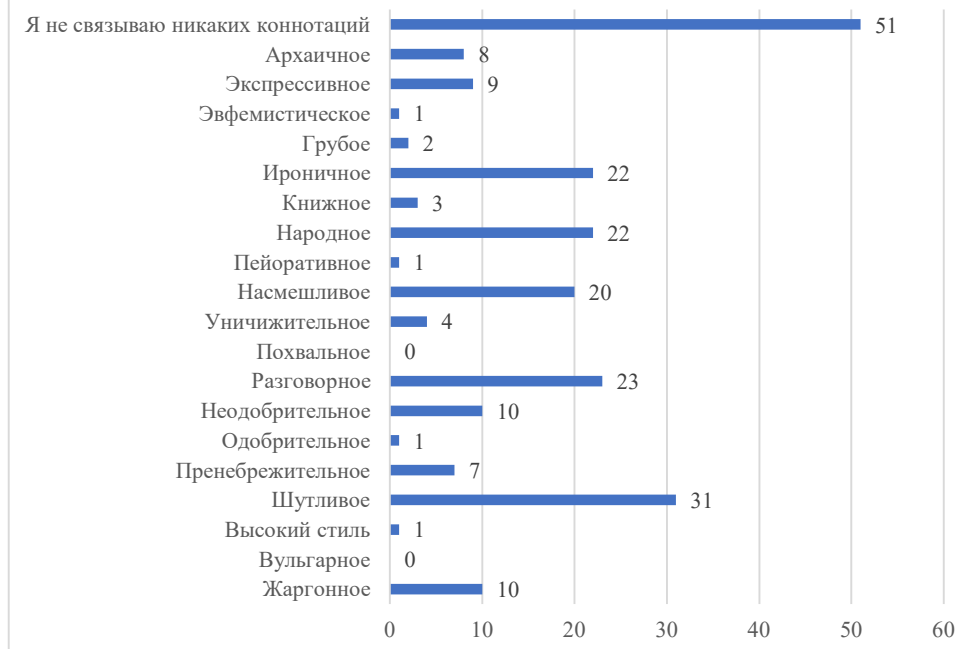


Фразеологизм *kasno Janko (Marko) na Kosovo stiže* 53% испытуемых знает, а 56% понимает. Коннотации, которые испытуемые в большой степени связывают с этим фразеологизмом: «народное» (49), «ироничное» (31), «шутливое» (28), «архаичное» (26), «насмешливое» (26), «разговорное» (21) и «неодобрительное» (21). Интересно, что, как и у предыдущего фразеологизма, здесь также большинство испытуемых связывает коннотацию «народное» с данным фразеологизмом и даже пишет в ответ на последний вопрос о ассоциациях помету «народное». Также повторялись пометы «региональное», «ироничное», «неодобрительное» и «шутливое» как ответы на вопрос о ассоциациях. Что касается остальных ассоциаций, и здесь большинство из них относится к самому значению фразеологизма: «опоздание», «опоздать», «уже поздно для чего-либо», «упущение», «безответственность», «упущенная возможность», «запоздалое осознание». Испытуемые в ответ на вопрос о ассоциациях писали другие фразеологизмы подобного значения: *prošla baba s kolačima*, *kasno pališ* и *prošao voz*. Меньшее количество ассоциаций относится к самому топониму из фразеологизма или индивидуальным восприятиям данного фразеологизма. Три испытуемых связывают этот фразеологизм со своими родителями, корнями и бабушками. Остальные ассоциации, относящиеся к топониму: «политическая ситуация», «Сербия», «Албания», «Югославия», «битва на Косовом поле», «сражения с турками», «война в Косово», «Средневековье», «янычары», «народные песни», «народный эпос», «устная литература», «Королевич Марко», «картина Косовская девушка», «Ты видел моего сына Янко?» (детская песня), «мужество», «готовность к вызовам», «булочная», «деревня», «юноша», «холм». Топоним Косово из данного фразеологизма вызывает в большой степени у испытуемых ассоциации на битву на Косовом поле (1389) и сражения сербских войск с турками, так как это событие связано и с самой этимологией фразеологизма. Сражения сербских, позже и венгерских войск против турецких войск стали сюжетом многочисленных сербских, но и хорватских эпосов, сказок и песен народной словесности. В этих произведениях устной литературы появляются известные эпические герои – Королевич Марко (сербский королевич) и Янко Сибинянин (Янош Хуньяди – венгерский военный). Приведённый фразеологизм следовательно вызывает у испытуемых ассоциации на мужество и готовность к вызовам. Появляется и ассоциация «булочная», так как владельцы многих булочных в Хорватии с Косово.

6.3. Фразеологизм *Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba*



Связывается ли у вас с этим фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций?



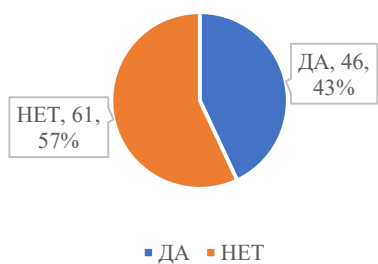
Фразеологизм *Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba* знает 53% испытуемых, а понимает 51%. Самые частые коннотации, которые фразеологизм вызывает у говорящих: «шутливое» (31), «разговорное» (23), «ироничное» (22), «народное» (22) и «насмешливое» (20). Испытуемые отмечали, что воспринимают данный фразеологизм как региональный и связывают его исключительно с северной частью Хорватии и столицей Загребом. Также они подчёркивали пометы «народное», «шутливое» и «насмешливое». Несколько испытуемых в ответ на вопрос о ассоциациях писало выражения, которые они считали подобными приведённому фразеологизму, но на самом деле у них различное значение: *Lesi se vraća kući, kud svi Turci, tud i mali Mujo* и *Svugdje pođi, ali kući dođi*. Или они описывали неправильное значение фразеологизма, то есть не поняли фразеологизм, но считали, что понимают его и как ассоциацию писали «своё» значение: «человек, который много путешествует», «человек, не склонный к переменам», «человек, равнодушный к окружающему», «действие, которое часто повторяется», «человек, не знакомый с культурой и обычаями нового места». Однако большинство ассоциаций и в этом случае связано со значением самого фразеологизма: «бесполезная работа», «потраченное время», «невыполненная работа», «ничего не добиться», «ничего не изменить», «бессмысленная поездка», «пустая трата времени», «небрежное», «безответственное», «поверхностное», «напрасные усилия». Ассоциации, вызванные

топонимом Загреб или другим компонентом из фразеологизма: «родной город», «дедушка», «дом», «поезд», «факультет», «автобус», «студент», «современный город в отличие от деревни», «мегаполис», «столица», «ленивый, глупый крестьянин», «гастарбайтер», «провинциал», «уроженец Загреба», «одноименная радиопередача», «старые фильмы и сериалы», «*Beži, Jankes, beži Jankes, sug ti bu robege!*» (песня), «типичное имя», «Зоран Миланович», «площадь Бана Йосипа Елачича», «Долац», «штрукли». Имя Мартин из фразеологизма воспринимается как «типичное имя», а вызывает у говорящих ассоциации на «ленивого, глупого крестьянина», «гастарбайтера», «провинциала» и «уроженца Загреба». Существует радиопередача под названием «*Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba*» на хорватской радиостанции «Далмация», которую некоторые испытуемые ассоциировали с данным фразеологизмом. Также как ответ появляется «старые фильмы и сериалы» – может быть это ассоциации на старые хорватские фильмы и сериалы, чей сюжет разворачивается в Загребе или в севере Хорватии, такие как «Кто поёт – дурно не думает» и «Грунтовчани». Топоним Загреб напоминает испытуемых и о песне «*Beži, Jankes, beži Jankes, sug ti bu robege!*», в которой герою нужно ехать на поезде в Загреб, а с этим связана и ассоциация на «поезд», которая несколько раз повторилась. Один испытуемый привёл ассоциацию на хорватского президента Зорана Милановича и объяснил, что Миланович недавно использовал этот фразеологизм в интервью. Вообще говоря, хорватский президент часто использует живописные выражения в своих публичных выступлениях. Площадь Бана Йосипа Елачича и рынок Долац – места в Загребе, а штрукли – традиционное блюдо родом из Хорватского Загорья и Загреба.

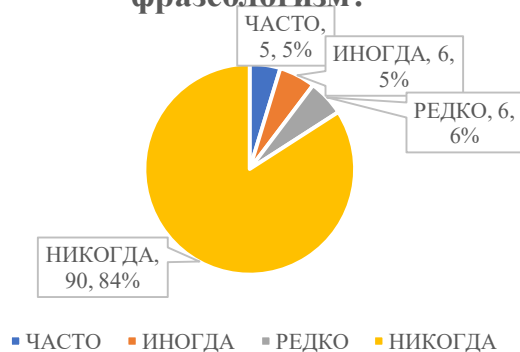
6.4. Фразеологизм *nije turska sila*



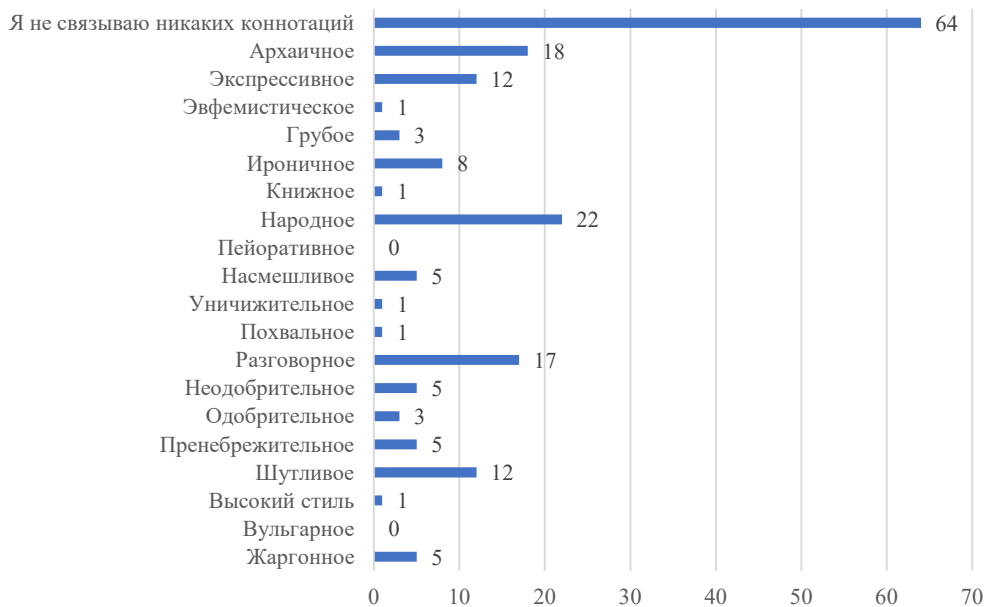
Понимаете ли вы данный фразеологизм?



Как часто вы используете данный фразеологизм?



Связывается ли у вас с этим фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций?



Фразеологизм *nije turska sila* знает 34%, а понимает 43% испытуемых. Даже 84% испытуемых никогда не использует этот фразеологизм. Коннотации, которые в большой степени связываются с данным фразеологизмом: «народное» (22), «архаичное» (18), «разговорное» (17), «экспрессивное» (12), «шутливое» (12). Большое количество испытуемых не связывает никаких коннотаций, потому что не знает и не понимает приведённый фразеологизм. И здесь испытуемые в ответ на вопрос о ассоциациях приводили «свои» неправильные значения и выражения, которые считали подобными: «сила недолговечна, всё проходит», «не быть сильным и успешным», «*nije zapisano u kamenu*». Но большинство ассоциаций происходит от самого значения фразеологизма: «ненужная спешка», «не нужно сразу сделать», «есть время», «будьте спокойны», «без стресса», «это не имеет большого значения», «это не срочно», «торопиться не надо», «ничего страшного», «легко будет решено». Меньшее количество остальных ассоциаций связано с Османской империей и сражениями с турками на Балканах, а это происходит из самой этимологии фразеологизма: «Османская империя», «османы», «турки», «Стамбул», «война с турками», «сражения с турками», «нападения османов на нашу территорию», «жестокость турецкой армии», «военная сила», «янычары», «сила», «турецкие завоевания», «турецкие походы», «прошлое», «Средневековье», «*reliquiae reliquiarum*», «ислам», «Аллах», «война», «меч», «деревня», «специи». Некоторые из приведённых ассоциаций подобные ассоциациям для фразеологизма *kasno Janko (Marko) na Kosovo stiže*, так как и в его основе лежат сражения с Османской империей, то есть у них похожая этимология. Интересна ассоциация «специи», которая не нужно связана с военными завоеваниями, но с турецкой кухней.

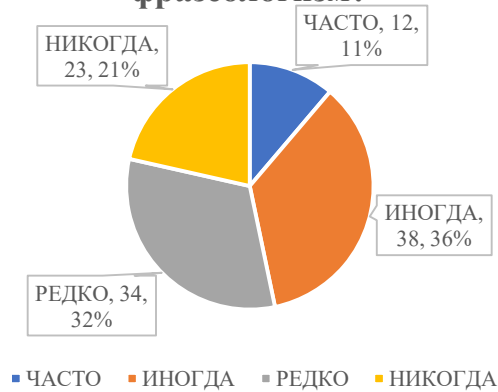
6.5. Фразеологизм *otkriti / otkrivati Ameriku*



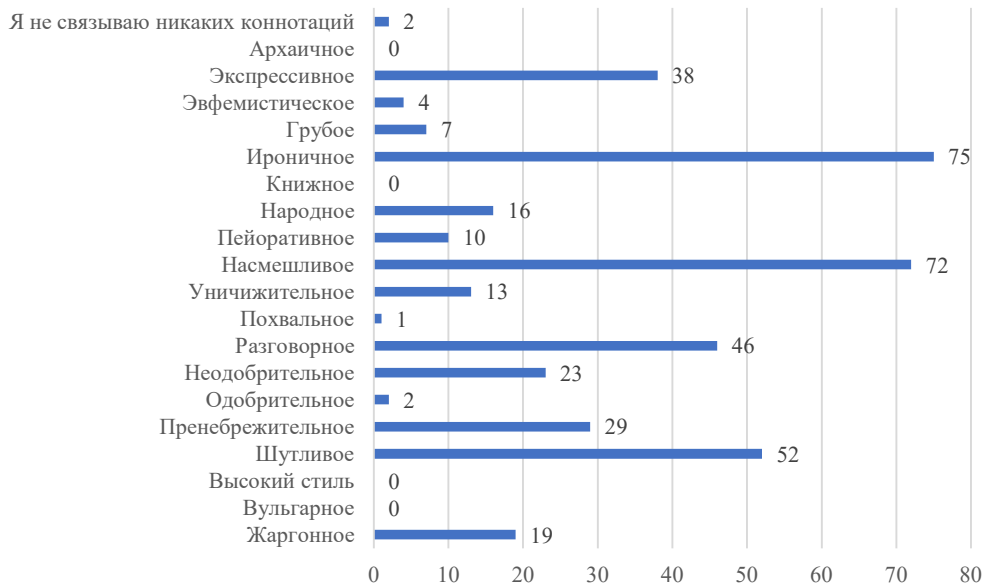
Понимаете ли вы данный фразеологизм?



Как часто вы используете данный фразеологизм?

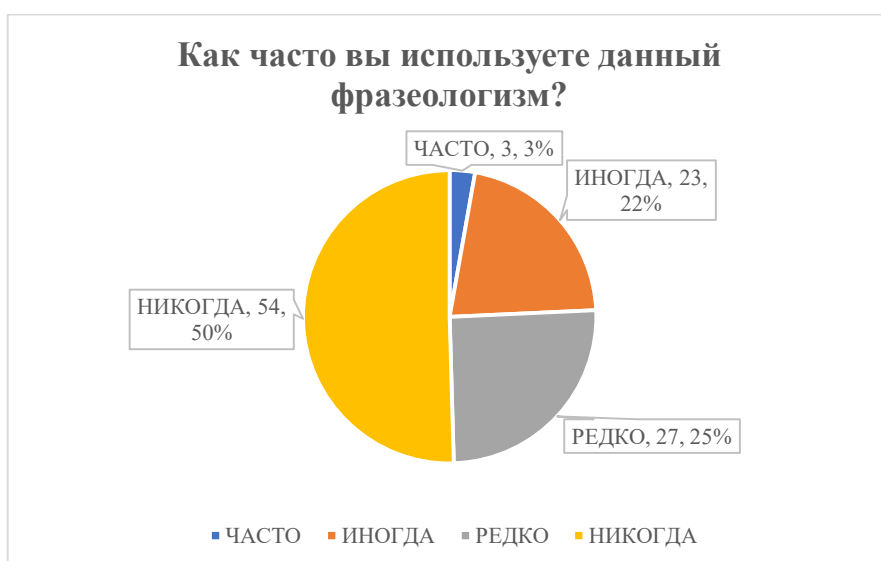
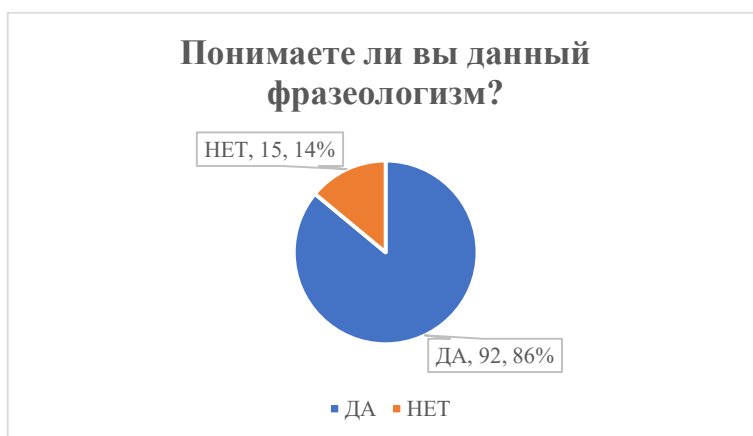


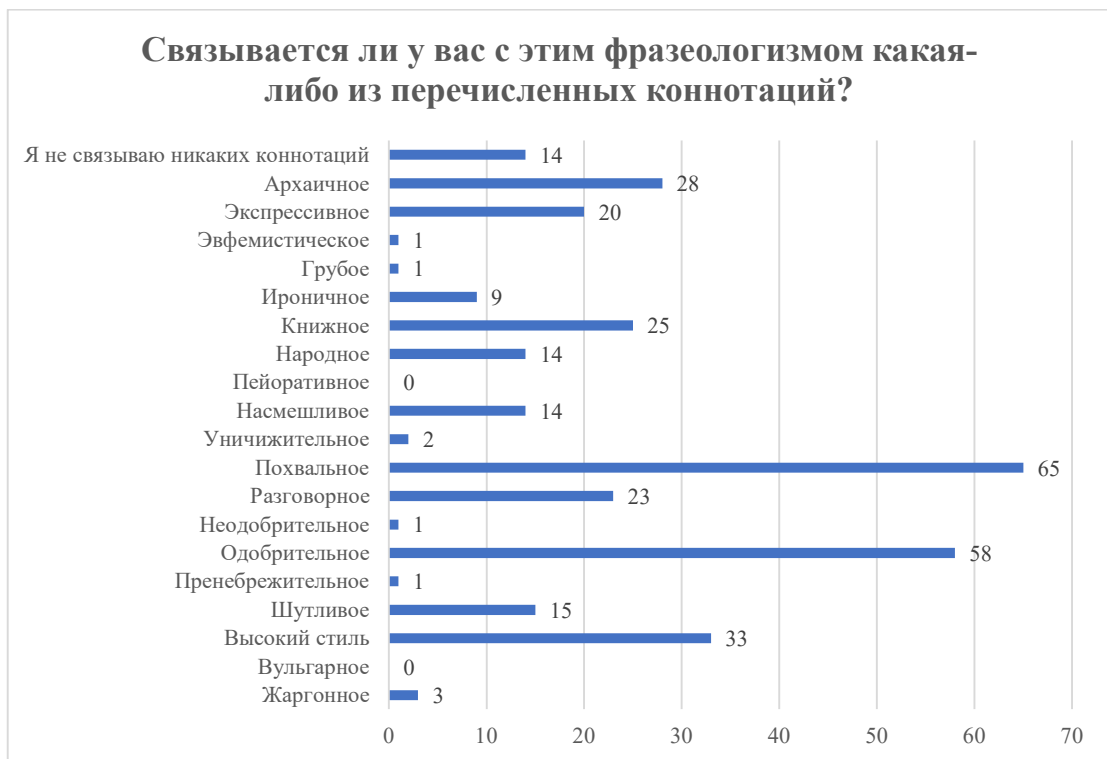
Связывается ли у вас с этим фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций?



Фразеологизм *otkriti / otkrivati Ameriku* 98% испытуемых знает, а 97% и понимает. Самые частые коннотации, которые фразеологизм вызывает у говорящих: «ироничное» (75), «насмешливое» (72), «шутливое» (52), «разговорное» (46), «экспрессивное» (38). Интересно, что 38 человек считает фразеологизм экспрессивным, а он, в сущности, не является таким. Понятия «ирония» и «насмешливость» повторяются и в ответах на вопрос о ассоциациях. Большинство ассоциаций связано с самым значением фразеологизма: «дурак», «раскрыть то, что мы уже знаем, ничего нового», «сказать что-либо уже очевидное», «незнание», «невежество», «уже открытое», «известное всем», «человек, который медленнее понимает и открывает вещи», «передавать известную информацию как если бы это было что-то новое», «прикидываться умным», «глупый человек», «неосведомлённость». 25 испытуемых данный фразеологизм ассоциировал на один другой фразеологизм одинакового значения – *otkriti / otkrivati toplu vodu*. Некоторые из них упомянули, что чаще употребляют этот фразеологизм, чем фразеологизм *otkriti / otkrivati Ameriku*. Остальные ассоциации в большой степени касаются этимологии фразеологизма, то есть открытия Америки Христофором Колумбом: «Христофор Колумб», «исследование», «путешествие», «предприятие», «Новый Свет», «открытие Америки», «Америго Веспуччи», «Галилео Галилей», «открытие», «корабль», «Испания». Америго Веспуччи был, как и Христофор Колумб, мореплавателем и путешественником-исследователем, в честь которого была названа Америка. Галилео Галилей – итальянский физик и астроном, оказавший значительное влияние на науку своего времени, сделал ряд выдающихся астрономических открытий. Колумб отправился на свою экспедицию из Испании, поэтому появляется ассоциация на эту страну. Испытуемые привели и несколько ассоциаций, относящихся только к топониму «Америка»: «федеративные штаты», «Pit... i to je Amerika» (песня группы Азра), «индейка», «Work and Travel», «Нью-Йорк». Интересна ассоциация на индейку – типичное американское блюдо, которое едят в День благодарения. Песня известной хорватской рок-группы Азра «Pit... i to je Amerika» включает в своём названии топоним «Америка», а стихи на самом деле рисуют образ Америки. «Work and Travel» – это программа международного студенческого обмена и работы в США, которая стала особенно популярной несколько лет назад между студентами в Хорватии.

6.6. Фразеологизм <prava> bečka škola

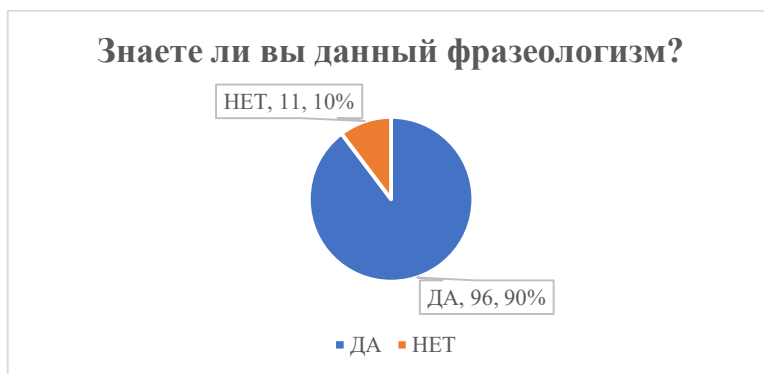




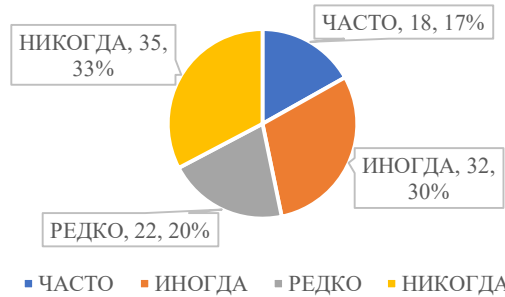
Фразеологизм *<prava> bečka škola* знает 91% испытуемых, а понимает 86%. Коннотации, которые в большой степени связываются с данным фразеологизмом: «похвальное» (65), «одобрительное» (58), «высокий стиль» (33), «архаичное» (28), «книжное» (25). Интересно, что фразеологизм в действительности не принадлежит высокому и книжному стилям и не является архаичным, а испытуемые отметили именно эти коннотации. Может быть, к этим коннотациям их подтолкнуло самое значение фразеологизма, который означает старый добрый способ поведения или представителя общепринятых старых (традиционных) ценностей. Старые ценности они связывают с архаичностью, а добрый способ поведения с высоким и книжным стилями. Как и у всех предыдущих фразеологизмов, и здесь большая часть ассоциаций, предложенных испытуемыми, связана со значением фразеологизма: «хорошее поведение», «джентльмен», «респектабельность», «культура», «вежливость», «хорошие манеры», «воспитанный», «этикет», «изысканный», «элегантный», «элитный», «классный». Испытуемые писали, что анализируемый фразеологизм связывают только с мужчинами и старшим поколением, а человека, который так себя ведёт, считают старомодным и членом «старой школы». Следующие ассоциации относятся не напрямую к значению фразеологизма: «Австро-Венгрия», «Австрия», «Вена», «немецкий язык», «Загреб», «северная Хорватия», «венский двор», «принцесса Сиси», «фрак», «цилиндр», «галстук».

бабочка», «средний класс», «богатые люди», «мещанство», «белый цвет», «литература», «Ивица Кичманович», «господин Фулир», «классическая музыка», «танец», «венский вальс», «торт Захер». Фразеологизм ассоциировал испытуемых на Австро-Венгрию и Австрию, чья столица – Вена, а официальный язык – немецкий. Несколько раз в ответах повторились Загреб и северная Хорватия, это значит, что испытуемые связывают данный фразеологизм исключительно с севером Хорватии. Появились и интересные ассоциации на венский двор, австрийскую императрицу принцессу Сиси, венский вальс и известный торт Захер, который можно попробовать в Вене. Ивица Кичманович – герой хорватского романа «В регистратуре», крестьянин, который в детстве переехал в город и стал жертвой буржуазных порядков. Господин Фулир – герой уже упомянутого фильма «Кто поёт – дурно не думает», очень вежливый и галантный человек. Фрак, цилиндр, галстук-бабочка – предметы старомодной формальной одежды. Некоторые испытуемые ассоциируют фразеологизм со средним классом и мещанством, а некоторые с высшим классом и богатыми людьми.

6.7. Фразеологизм *proći / prolaziti <pored (kraj) koga, pored (kraj) čega> kao pored (kraj) turskog groblja*



Как часто вы используете данный фразеологизм?



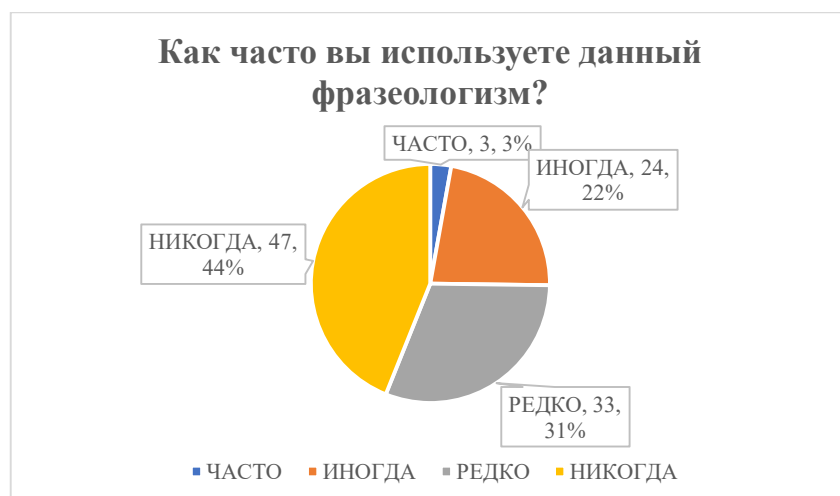
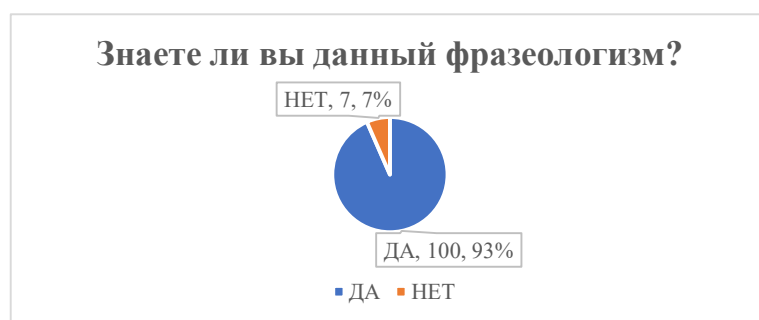
Связывается ли у вас с этим фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций?



Фразеологизм *proći / prolaziti <pored (kraj) koga, pored (kraj) čega> kao pored (kraj) turskog groblja* 90% испытуемых знает, а 84% и понимает. Самые частые коннотации, выделенные говорящими: «неодобрительное» (52), «народное» (40), «экспрессивное» (33), «разговорное» (26), «уничижительное» (24), «архаичное» (23). Большинство ассоциаций относится к значению фразеологизма: «игнорировать», «не замечать», «пройти мимо, не поздоровавшись», «не обращать внимания», «пройти мимо кого-либо, как будто не существует», «избегать кого-либо», «безразличие к кому-либо». Компонент фразеологизма «кладбище» вызвало следующие ассоциации: «смерть», «свечи», «печаль», «тишина», «пустынное место», «заброшенное кладбище», «молчание»,

«жуткое», «надгробия», «серость», «пасмурно». Несколько ассоциаций связано с топонимом из фразеологизма: «война», «войны с османами», «сражения с турками», «история», «османы», «Балканы», «враг», «христианство», «ислам», «религиозная нетерпимость». Эти понятия происходят из истории многих сражений с турками (османами) на Балканах, а раньше повторялись и в других примерах (см. параграфы §6.2. и §6.4.). Турки в течение истории на территории Хорватии и Балкан считались враждебным народом. У них другая религия – ислам, другие ценности и традиции, которые стали основой для нетерпимости между двумя народами.

6.8. Фразеологизм *ruski rulet*

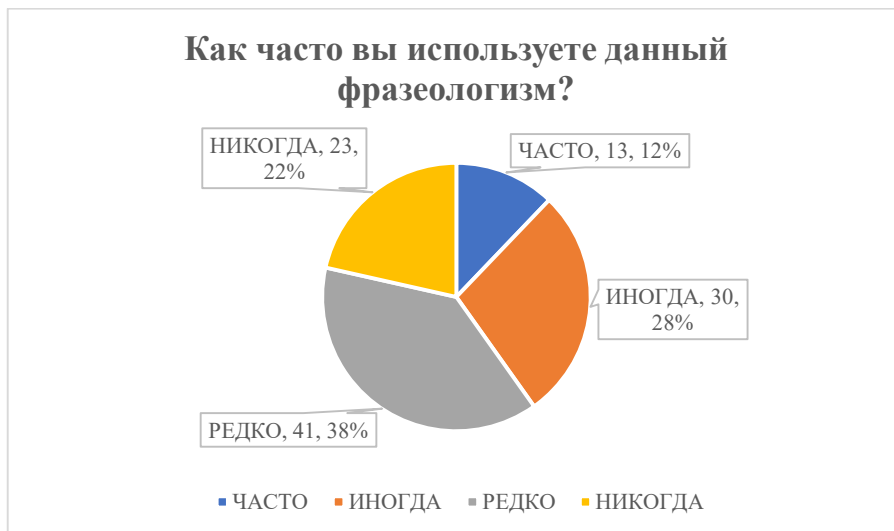
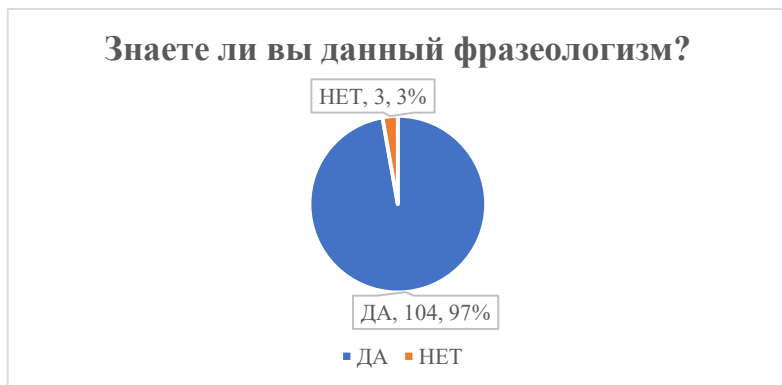




Фразеологизм *ruski rulet* знает 93% испытуемых, а 91% понимает. Коннотации, которые в большой степени были отмечены говорящими: «экспрессивное» (40), «разговорное» (27), «неодобрительное» (27), «жаргонное» (19), «грубое» (18). Интересно, что фразеологизм на самом деле вообще не имеет ничего грубого в своём составе, выражении ни значении. Большинство ассоциаций относится к значению фразеологизма – большому риску: «риск», «опасность», «неизвестность», «пагубный», «безрассудный», «жизнь и смерть», «бросить всё на волю случая», «неопределённый исход», «мало шансов на желаемый исход», «опасный для жизни», «удача», «игра с жизнью». Следующие ассоциации – «пистолет», «револьвер», «оружие», «пуля», «убийство», «азартные игры», «лотерея», «покер», «карты», «казино» – вызваны этимологией самого фразеологизма – русская рулетка. Это вид азартной игры, когда участники с риском для жизни по очереди, зарядив револьвер одним патроном и наугад прокрутив барабан, нажимают на курок, приставив дуло к голове. Анализируемый фразеологизм у несколько испытуемых вызвал ассоциацию на красный цвет. Также повторялись ассоциации на известный американский фильм «Охотник на оленей», в котором герои играют в русскую рулетку, и одноимённую песню «Russian Roulette» барбадосской певицы Рианны. Топоним из фразеологизма ассоциировал испытуемых только на русского писателя Ф. М. Достоевского и на пьяных русских, в чём можно

увидеть общераспространённый стереотип о русском народе, который пьёт много алкоголя.

6.9. Фразеологизм *Sodoma i Gomora*

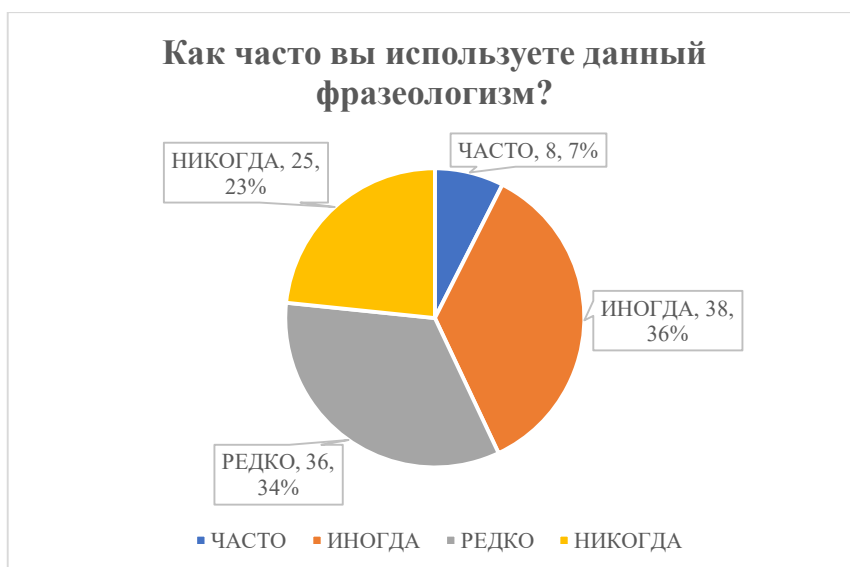


Связывается ли у вас с этим фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций?

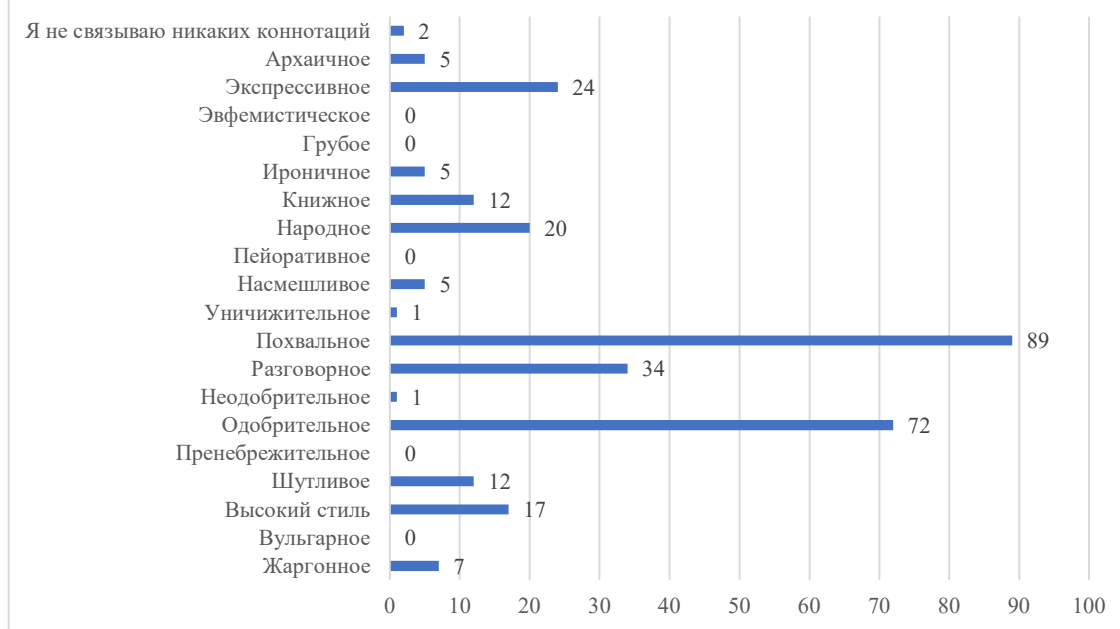


Фразеологизм *Sodoma i Gomora* 97% испытуемых знает, а 94% и понимает. Самые частые коннотации, выделенные говорящими: «неодобрительное» (64), «уничижительное» (41), «экспрессивное» (40), «книжное» (31), «архаичное» (25), «грубое» (25), «пейоративное» (24). Практически все испытуемые писали ассоциации, относящиеся к самому значению фразеологизма: «разврат», «распутенность», «разнузданность», «распутство», «развратность», «беспутство», «безнравственность», «зло», «хаос», «беспорядок», «суматоха», «преступление». Было много ассоциаций на телесные удовольствия, которые также каким-то образом связаны с значением: «секс», «блуд», «гомосексуализм», «оргия», «половое извращение», «сексуальная перверсия», «гедонизм», «эпикурейство». Анализируемый фразеологизм библейского происхождения, поэтому появлялись ассоциации, связанные с его этимологией: «Библия», «Бог», «христианство», «наказание Божие», «грех», «семь смертных грехов», «ад», «дьявол», «огонь», «гром», «метеор». Испытуемые ассоциировали с данным фразеологизмом и «развлечение», «вечеринки», «ночная жизнь», «ночные клубы», «наркотики», «алкоголь». У одного испытуемого анализируемый фразеологизм вызвал ассоциацию на синий цвет. В нескольких ответах повторялось имя сербской турбо-фолк певицы Елены Карлеуши, так как у неё песня под названием «Sodoma & Gomora».

6.10. Фразеологизм *točan kao <švicarski> sat*



Связывается ли у вас с этим фразеологизмом какая-либо из перечисленных коннотаций?



Фразеологизм *točan kao <švicarski> sat* знает и понимает 99% испытуемых. Коннотации, которые в большой степени были отмечены говорящими: «похвальное» (89), «одобрительное» (72), «разговорное» (34). Большинство ассоциаций, как и у всех анализируемых фразеологизмов, относится к самому значению фразеологизма: «точность», «аккуратность», «пунктуальность», «ответственность», «точность до минуты», «приходить всегда вовремя», «надёжность», «не опаздывать», «уважать чужое время», «организованность», «педантичность». Ассоциации, вызванные компонентом «часы» из фразеологизма: «дорогие часы», «наручные часы», «карманные часы», «часовой механизм», «стрелки», «тиканье», «Rolex», «Omega», «костюм». «Rolex» и «Omega» – известные швейцарские часовые компании, выпускающие наручные часы. Ассоциация на костюм наверное происходит из образа бизнесмена в чёрном костюме и с дорогими наручными часами. Производное прилагательное «швейцарский» от топонима «Швейцария» из фразеологизма ассоциировал испытуемых на: «горы», «Альпы», «катание на лыжах», «Цюрих», «Западная Европа», «Toblerone», «швейцарский сыр», «швейцарский шоколад». Швейцария славится лыжным спортом, своим шоколадом и сыром. «Toblerone» – шоколадный батончик, сформованный в виде долек из пирамидок, напоминающих знаменитую гору Маттерхорн, расположенную на границе Швейцарии и Италии, считается самым известным швейцарским шоколадом. Несколько испытуемых

в своих ответах написало «швейцарское качество», так как Швейцария между хорватскими говорящими известна качеством своих продуктов. Одного испытуемого приведённый фразеологизм ассоциировал на белый цвет.

6.11. Итоги исследования

Фразеологизм из опроса, который большинство испытуемых знает и понимает – *točan kao <švicarski> sat*. Даже 99% испытуемых его знает и понимает. С другой стороны, фразеологизм *nije turska sila* испытуемые меньше всего знают (34%) и понимают (43%). Тот факт, что его больше людей понимает, чем знает, можно объяснить тем, что испытуемые вероятно предположили значение фразеологизма на основе его состава. В некоторых случаях испытуемые в ответ на вопрос о ассоциациях писали свои неправильные объяснения значения. Испытуемые реже всего используют фразеологизм *nije turska sila*, а чаще всего фразеологизм *proći / prolaziti <pored (kraj) koga, pored (kraj) čega> kao pored (kraj) turskog groblja*. Самые частые коннотации, выделенные испытуемыми, которые повторялись у фразеологизмов: «разговорное», «экспрессивное», «народное», «шутливое», «архаичное». Для каждого из 10 фразеологизмов большинство испытуемых писало ассоциации, относящиеся к самому значению фразеологизма. В меньшей степени появлялись ассоциации, связанные с топонимическим компонентом из приведённых фразеологизмов, или со стереотипами о жителях мест, носящих данный топоним. Исследование показало, что фразеологизмы с топонимами, у которых в основе находится общеизвестное историческое событие, вызывают в большей степени различные ассоциации, связанные с топонимическим компонентом, а не нужно с самым значением фразеологизма. Это фразеологизмы: *i mirna Bosna* (политическая нестабильность в Боснии в течение истории), *kasno Janko (Marko) na Kosovu stiže* (битва на Косовом поле в 1389 году), *nije turska sila* (сражения с Османской империей), *otkriti / otkrivati Ameriku* (открытие Америки Христофором Колумбом в 1492 году), *proći / prolaziti <pored (kraj) koga, pored (kraj) čega> kao pored (kraj) turskog groblja* (сражения с Османской империей). Можно заключить, что прагматический и коннотативный потенциал более проявляется в тех фразеологизмах, у которых топоним связан с историей.

7. Заключение

Основную часть дипломной работы мы разделили на пять глав: «Фразеология как наука», «Имя собственное как единица лексики», «Прагматический и коннотативный компонент фразеологического значения», «Анализ фразеологизмов с топонимами» и «Исследование прагматического и коннотативного потенциала хорватских фразеологизмов с топонимами».

Во главе «Фразеология как наука» мы представили фразеологию как научную дисциплину, обсуждали проблему дефиниции фразеологизма – основной единицы фразеологии, привели категориальные признаки фразеологизмов, объяснили возможную классификацию фразеологизмов (*фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения*), определили границы фразеологии и обратили внимание на этимологию фразеологизмов.

Во главе «Имя собственное как единица лексики» мы описали имена собственные (онимы), обсуждали различные классификации онимов, уточнили понятие топонима, представили топонимику, привели классификацию топонимов в связи с именуемыми объектами, обратили внимание на лингвокультурологическую точку зрения фразеологии и определили ценность фразеологизмов с топонимами.

Во главе «Прагматический и коннотативный компонент фразеологического значения» мы коснулись коммуникативной лингвистики и каким способом её можно применить в изучении фразеологии.

В центральной главе дипломной работы «Анализ фразеологизмов с топонимами» мы привели 62 русских фразеологизмов и 41 хорватский фразеологизм с топонимами. Фразеологизмы для анализа мы разделили по ключевому топониму в их составе на следующие группы: фразеологизмы с гидронимами, фразеологизмы с оронимами, фразеологизмы с ойконимами, фразеологизмы с урбанонимами, фразеологизмы с хоронимами. Мы написали значение каждого фразеологизма, подчеркнули его этимологию и семантическое поле, к которому он относится. Большинство фразеологизмов из нашего корпуса принадлежит группам фразеологизмов с ойконимами и хоронимами. По своему происхождению фразеологизмы из нашего корпуса могут быть из античной мифологии, Библии, литературных произведений, или они исконно русские и исконно хорватские. Фразеологизмы мифологического и библейского происхождения

наблюдаются в большой степени в обоих анализируемых языках, потому что являются интернационализмами.

В последней главе «Исследование прагматического и коннотативного потенциала хорватских фразеологизмов с топонимами» мы представили результаты исследования, проведённого между хорватскими говорящими. Цель исследования была отметить коннотации и ассоциации говорящих на хорватские фразеологизмы с топонимами, чтобы определить в какой мере топонимы влияют на прагматическую и коннотативную часть значения. После анализа результатов опроса оказалось, что фразеологизмы с топонимами, связанными с общеизвестным историческим событием, имеют большой прагматический и коннотативный потенциал.

Фразеологизмы с топонимами, как и фразеология в целом, интересны для исследования. Фразеологизмы демонстрируют культурные особенности, традиции, быт, историю, образ мышления и менталитет народа. Их смысл не только в описании явлений окружающей среды, но и в интерпретации и субъективной оценке этих явлений. Фразеология обогащает язык и не следует её забросить в языковой учебной программе.

8. Список использованных источников и литературы

Алефиренко, Николай Федорович; Семененко, Наталия Николаевна (2009) *Фразеология и паремология. Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования*. Москва: Флинта, Наука.

Баранов, Анатолий Николаевич; Добровольский, Дмитрий Олегович (2016) *Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие*. Москва: Флинта, Наука.

Бирих, Александр Карлович; Мокиенко, Валерий Михайлович; Степанова, Людмила Ивановна (1998) *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс.

Виноградов, Виктор Владимирович (1977) Об основных типах фразеологических единиц в русском языке в: *Лексикология и лексикография. Избранные труды*. Москва: Наука.
<https://multiurok.ru/files/vinogradov-v-v-statia-ob-osnovnykh-tipakh-frazeolo.html?ysclid=lw3wjbejnn674293401> (17.3.2024)

Выхованец, Наталья Александровна (2017) *Топонимы в русской фразеологии* в: Эпоха науки, № 12 (стр. 188–192). <https://cyberleninka.ru/article/n/toponimy-v-russkoy-frazeologii?ysclid=lw3y3msces842274337> (6.5.2024)

Ганиева, Гульнара Рамильевна (2012) *Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках*. Нижнекамск: Нижнекамский химико-технологический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «КНИТУ». https://www.studmed.ru/ganieva-g-r-frazeologicheskie-edinicy-s-komponentom-imenem-sobstvennym-v-angliyskom-russkom-i-tatarskom-yazykah_623b68042bd.html (21.3.2024)

Кондакова И. А. (2015) *Фразеологизмы, содержащие топонимы, как средство выражения микроавтостереотипа* в: Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 3 (стр. 103–107). https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2015_3-1_27.pdf (8.4.2024)

Мадиева, Гульмира Баянжановна; Супрун, Василий Иванович (2015) *Теория и практика ономастики. Учебное пособие*. Алматы: Казак университети; Волгоград: Издательство ВГСПУ «Перемена».

Мокиенко, Валерий Михайлович (2022) *Коммуникативный мир фразеологии. Рецензия на монографию: Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении* в: Филологические науки. Научные доклады высшей школы, № 1 (стр. 96–104). https://pureportal.spbu.ru/files/91932995/_pdf?ysclid=lw435zgkta469917136 (24.4.2024)

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2007) *Большой словарь русских поговорок*. Москва: Олма Медиа Групп.

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2008) *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва: Олма Медиа Групп.

Молотков, Александр Иванович (1977) *Основы фразеологии русского языка*. Ленинград: Наука.

Никитина, Алена Юрьевна (2016) *Семантико-прагматический анализ фразеологизмов английского языка в художественном тексте* в: Евразийский Союз Ученых, № 2-2 (23), (стр. 133–136). <https://cyberleninka.ru/article/n/semantiko-pragmaticheskiy-analiz-frazeologizmov-angliyskogo-yazyka-v-hudozhestvennom-tekste?ysclid=lw43s8cm9g36043710> (28.4.2024)

Никонов, Владимир Андреевич (2011) *Введение в топонимику*. Москва: Издательство ЛКИ.

Норлусенян, Вячеслав Суменович (2017) *Прагматический потенциал фразеологизмов в научно-популярном тексте* в: Балтийский гуманитарный журнал, № 3 (20) (стр. 81–83) <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-potentsial-frazeologizmov-v-nauchno-populyarnom-tekste?ysclid=lw447o8iae686112861> (27.4.2024)

Оганнисян, Нона (2016) *Онимы в составе фразеологизмов русского языка*. Исследовательская работа. Ереванский государственный университет. Ереван. 55 стр. <https://russian-armenian.academia.edu/%D0%9D%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%9E%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D1%81%D1%8F%D0%BD/Thesis-Chapters> (21.3.2024)

Серов, Вадим Васильевич (2003) *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*. Москва: Локид-Пресс.

Стребкова, Юлия Вячеславовна (2015) *Имена собственные в составе фразеологизмов как переводческая проблема (на материале англоязычной прессы)* в: Молодой ученый, № 13 (93). https://moluch.ru/archive/93/20526/#google_vignette (5.4.2024)

Султанова, Алина Петровна (2021) *Особенности многозначных процессуальных фразеологизмов с компонентом-онимом в русском языке* в: Филология и культура, № 4, 66 (стр. 111–117). <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mnogoznachnyh-protsessualnyh-frazeologizmov-s-komponentom-onimom-v-russkom-yazyke> (29.1.2024)

Суперанская, Александра Васильевна (1973) *Общая теория имени собственного*. Москва: Наука.

Суперанская, Александра Васильевна (1985) *Что такое топонимика?*. Москва: Наука.

Телия, Вероника Николаевна (1996) *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

Телия, Вероника Николаевна (2006) *Большой фразеологический словарь русского языка*. Москва: АСТ.

Фёдоров, Александр Ильич (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: АСТ.

Шанский, Николай Максимович (1996) *Фразеология современного русского языка*. Санкт-Петербург: Специальная Литература.

Эмирова, Адиле Мемедовна (2020) *Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении*. Симферополь: Научный мир.

Fink-Arsovski, Željka; Mokienko, Valerij Mihajlovič; Hrnjak, Anita; Barčot, Branka (2019) *Rusko-hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Knjigra.

Matešić, Josip (1982) *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Menac, Antica; Fink-Arsovski, Željka; Mironova-Blažina, Irina; Venturin, Radomir (2011) *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik: Kazalo hrvatskih i ruskih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Menac, Antica; Fink-Arsovski, Željka; Venturin Radomir (2014). *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

9. Приложения

Приложение 1. Опрос

Osnovni podaci

1. Koliko godina imate?
 - 18-24
 - 25-29
 - 30-34
 - 35-39
 - 40-44
 - 45-49
 - 50-54
 - 55-59
 - 60-64
 - 65-69
 - 70-74
 - 75-80
 - 80-84
 - 85+
2. Spol? M/Ž
3. Koji je vaš materinski jezik?
4. Koji je vaš stupanj obrazovanja?
 - Niska stručna sprema
 - Srednja stručna sprema
 - Student
 - Visoka stručna sprema

i mirna Bosna

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.

kasno Janko (Marko) na Kosovo stiže

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno

- S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.

Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.

nije turska sila

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo

- Ironično
- Književno
- Narodno
- Pejorativno
- Podrugljivo
- Pogrdno
- Pohvalno
- Razgovorno
- S neodobravanjem
- S odobravanjem
- S omalovažavanjem
- Šaljivo
- Visoki stil
- Vulgarno
- Žargonski

5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.

otkriti / otkrivati Ameriku

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.

<prava> bečka škola

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE

2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazomom.

proći / prolaziti <pored (kraj) koga, pored (kraj) čega> kao pored (kraj) turskog groblja

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil

- Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.
-

ruski rulet

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
 2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
 3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
 4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
 5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.
-

Sodoma i Gomora

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo

- Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.

točan kao <švicarski> sat

1. Poznajete li navedeni frazem? DA/NE
2. Razumijete li navedeni frazem? DA/NE
3. Koliko često upotrebljavate navedeni frazem? Često/Ponekad/Rijetko/Nikad
4. Povezujete li neku od navedenih konotacija uz ovaj frazem? (možete ih odabrati više)
 - Ne povezujem ni jednu konotaciju jer ne poznajem/ne razumijem frazem
 - Arhaično
 - Ekspresivno
 - Eufemistično
 - Grubo
 - Ironično
 - Književno
 - Narodno
 - Pejorativno
 - Podrugljivo
 - Pogrdno
 - Pohvalno
 - Razgovorno
 - S neodobravanjem
 - S odobravanjem
 - S omalovažavanjem
 - Šaljivo
 - Visoki stil
 - Vulgarno
 - Žargonski
5. Ukratko navedite sve asocijacije koje imate, a povezane su s danim frazemom.

10. Sažetak

Ovaj se diplomski rad bavi analizom frazema ruskoga i hrvatskoga jezika koji u svojem sastavu sadrže toponim. U uvodnom dijelu rada predstavljena je frazeologija – jezikoslovna disciplina koja proučava frazeme, odnosno ustaljene višečlane izraze koji se u govoru reproduciraju kao cjelina i kod kojih značenje nije zbroj značenja pojedinih sastavnica. U

sljedećem su poglavlju opisana vlastita imena, klasificirana su u različite kategorije, a poseban je naglasak stavljen na toponime (vlastita imena naselja i zemljopisnih objekata) i njihovu ulogu u frazemima. Jedno je poglavlje posvećeno komunikativno-pragmatičkom pogledu na proučavanje frazeologije. Središnji dio rada analizira korpus od 62 ruska i 41 hrvatskog frazema prikupljenih iz raznih frazeoloških rječnika ruskoga i hrvatskoga jezika. Frazemi su grupirani u odnosu na vrstu toponima iz njihova sastava. Provedeno je i istraživanje pragmatičkoga i konotativnoga potencijala hrvatskih frazema s toponimima među govornicima hrvatskoga jezika čiji su rezultati predstavljeni i obrađeni u završnom poglavlju.

11. Ključne riječi / Ключевые слова

frazeologija, frazem, toponim, lingvokulturologija, frazem s toponimom, frazeološka analiza, pragmatički i konotativni potencijal / фразеологія, фразеологізм, топоним, лінгвокультурологія, фразеологізм с топонимом, фразеологічний аналіз, прагматический и коннотативний потенціал

12. Kratka biografija

Jelena Dujmović rođena je 14. rujna 1998. godine u Zagrebu gdje je završila osnovnu i srednju školu. 2018. godine upisuje preddiplomski studij kroatistike i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. 2021. godine upisuje diplomski studij kroatistike (jezikoslovni smjer), a 2022. godine diplomski studij ruskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer) na istome fakultetu.